

EVANGELIO

AFRICANO



EL
A
P
O
S
T
O
L
A
D
O



BIBLICO



EDICION CASTELLANA
DE
THE BIBLICAL APOSTOLATE
DE LA WCFBA

11 2 - 77

Nº 5

Nuestra Portada



Cuando en abril de 1969 nació en Roma la FEDERACION CATOLICA MUNDIAL PARA EL APOSTOLADO BIBLICO (WCFBA), el Papa Pablo VI habló así a sus iniciadores:

"Nosotros los obispos del mundo entero tenemos la seria responsabilidad de hacer todo lo posible para que el pueblo de Dios entre fácilmente en contacto con las Escrituras. Si hay gente, como Uds., dispuesta a ayudarnos en esta gran tarea, nos alegramos y les agradecemos".

Desde entonces, la Federación ha seguido un rápido proceso de desarrollo, precisando cada vez mejor sus tareas específicas. EL APOSTOLADO BIBLICO, su Boletín Informativo, ha seguido un proceso paralelo. Fuera de que aparece ya en dos idiomas, está prestando un servicio que alaban y agradecen todos los que, en fuerza de su fe cristiana, buscan promover un mayor conocimiento, una mejor comprensión y un uso más amplio de la Biblia entre el pueblo cristiano. Bajo muchos aspectos presta también un buen servicio en el terreno del trabajo interconfesional.

Esta mayor precisión de las tareas de la Federación es lo que quiere representar la nueva portada del Boletín, ideada por el Dr. Delaney: el Boletín, como la Federación misma, está al servicio de un triple objetivo: **hacer la Biblia accesible** a los hombres (creyentes y no creyentes), **llevar la Biblia a la base de la evangelización**, formulando en sus términos la invitación a la fe cristiana y alimentando con ella a las comunidades de creyentes ya formadas, y por último **buscar ayuda** para proyectos que tengan esta finalidad en las Iglesias pobres, sobre todo en los países del llamado Tercer Mundo. Tanto en el aspecto de difusión de la Biblia, en el cual hay un vasto campo para proyectos conjuntos con las Sociedades Bíblicas, como en el terreno del "apostolado", que es más específicamente católico, el móvil es uno solo, expresado así por el propio Pablo VI: "La Biblia es la fuente común de nuestra fe cristiana".

W.C.F.B.A.

FEDERACION CATOLICA MUNDIAL PARA EL APOSTOLADO BIBLICO

SECRETARIO GENERAL: Rev. John A. van der Valk, SDB
EDITORES: Edición Inglesa: Dr. Robert Delaney
Edición Castellana: Rev. Florencio Galindo, CM
Carrera 35 No. 28-08
Bogotá - 6, COLOMBIA

Mittelstrasse 12
D - 7000 Stuttgart 1
West Germany

EVANGELIO

AFRICANO



**E
L
A
P
O
S
T
O
L
A
D
O**



**W
C
F
B
A**

11 2 - 77

**EDICION CASTELLANA
DE
THE BIBLICAL APOSTOLATE
DE LA WCFBA**

Nuestra Portada



Cuando en abril de 1969 nació en Roma la FEDERACION CATOLICA MUNDIAL PARA EL APOSTOLADO BIBLICO (WCFBA), el Papa Pablo VI habló así a sus iniciadores:

"Nosotros los obispos del mundo entero tenemos la seria responsabilidad de hacer todo lo posible para que el pueblo de Dios entre fácilmente en contacto con las Escrituras. Si hay gente, como Uds., dispuesta a ayudarnos en esta gran tarea, nos alegramos y les agradecemos".

Desde entonces, la Federación ha seguido un rápido proceso de desarrollo, precisando cada vez mejor sus tareas específicas. EL APOSTOLADO BIBLICO, su Boletín Informativo, ha seguido un proceso paralelo. Fuera de que aparece ya en dos idiomas, está prestando un servicio que alaban y agradecen todos los que, en fuerza de su fe cristiana, buscan promover un mayor conocimiento, una mejor comprensión y un uso más amplio de la Biblia entre el pueblo cristiano. Bajo muchos aspectos presta también un buen servicio en el terreno del trabajo interconfesional.

Esta mayor precisión de las tareas de la Federación es lo que quiere representar la nueva portada del Boletín, ideada por el Dr. Delaney: el Boletín, como la Federación misma, está al servicio de un triple objetivo: **hacer la Biblia accesible** a los hombres (creyentes y no creyentes), llevar la Biblia a la base de la **evangelización**, formulando en sus términos la invitación a la fe cristiana y alimentando con ella a las comunidades de creyentes ya formadas, y por último **buscar ayuda** para proyectos que tengan esta finalidad en las Iglesias pobres, sobre todo en los países del llamado Tercer Mundo. Tanto en el aspecto de difusión de la Biblia, en el cual hay un vasto campo para proyectos conjuntos con las Sociedades Bíblicas, como en el terreno del "apostolado", que es más específicamente católico, el móvil es uno solo, expresado así por el propio Pablo VI: "La Biblia es la fuente común de nuestra fe cristiana".

W.C.F.B.A.

FEDERACION CATOLICA MUNDIAL PARA EL APOSTOLADO BIBLICO

SECRETARIO GENERAL: Rev. John A. van der Valk, SDB
EDITORES: Edición Inglesa: Dr. Robert Delaney
Edición Castellana: Rev. Florencio Galindo, CM
Carrera 35 No. 28-08
Bogotá - 6, COLOMBIA

Mittelstrasse 12
D - 7000 Stuttgart 1
West Germany

Con esta edición, "Evangelio Africano", el Boletín de la Federación Católica Mundial presenta la primera de una serie de experiencias de Iglesias locales en la empresa de formular el mensaje del Evangelio en lenguaje y formas de hoy. Alimentamos con ello la esperanza de que al dar a conocer estos programas, que tienen carácter de búsqueda y de experimento, se estimule un diálogo a nivel internacional, que contribuya a una mejor comprensión del apostolado bíblico.

NUEVA SERIE

Los obispos africanos que tomaron parte en el Sínodo de 1974, cuyo tema fue la Evangelización, abogaron por una encarnación del cristianismo en la cultura africana. La Asamblea Plenaria de SECAM (Simposio de Conferencias Episcopales de Africa y Madagascar), en 1975, hizo eco a la queja de que algunos misioneros europeos habían impuesto un "Dios de los blancos" al Africa negra. Con las mejores intenciones, aquellos extranjeros no sólo habían trasladado su propia comprensión del Evangelio, sino que además habían pre-determinado la forma en que los africanos debían responder a tal mensaje.

PLURALISMO EN LA UNIDAD. Pero ahora Africa, continente del cual hasta principios de nuestro siglo no eran conocidos más que los puntos extremos, Suez, Dakar y el Cabo de Buena Esperanza, es decir, los puertos de realimentación para seguir a otros continentes, tiene una Iglesia que crece rápidamente y que madura con rasgos propios como miembro vigoroso de la Iglesia Católica universal. Este proceso de actualización y "africanización" del mensaje cristiano abarca a numerosas Iglesias particulares, que surgen dentro de gran riqueza y variedad de culturas locales. Los artículos que siguen permiten una mirada a diversos aspectos interesantes de esta evangelización.

CONTENIDO

	Pág.
<i>Descubriendo la Buena Nueva de Africa,</i>	Equipo LUMKO 36
<i>¿Qué Biblia para los analfabetas?</i>	H. Klem, A. Smith 44
<i>El Africa Service de la WCFBA,</i>	Adrian Smith 48
<i>Los seminaristas "descubren" la Biblia,</i>	Th. Leahy 52
<i>La Biblia sin el Libro</i>	55
<i>El Antiguo Testamento de Africa,</i>	A. Shorter 59
<i>Lo que un nombre encierra,</i>	Dr. Robert Delaney 62
<i>"Respuesta al Evangelio".</i>	Paul Baumeler 64
<i>"Viva" Sí, ¿Pero es la Biblia?</i>	69
<i>Interconfesional</i>	72

DESCUBRIENDO LA BUENA NUEVA DE AFRICA

Equipo LUMKO, Sudáfrica

MALAS NOTICIAS siguen siendo el plato diario del pueblo africano. Pese a todas las precauciones y censuras, los diarios casi no hablan de otra cosa que de conflictos sociales, de desórdenes causados por este o aquel grupo, de lucha por la justicia racial, de división de tribus y de represión por parte de las autoridades. Los cristianos, tanto negros como blancos, plenamente conscientes de que ellos mismos son actores en esta tragedia, sienten sobre sí la responsabilidad de conjurar el peligro de una guerra civil suicida, creando otras alternativas.

El grupo directivo del Instituto de Misología de la Conferencia Episcopal sudafricana, LUMKO, llevó a cabo una convivencia de varias semanas, durante la cual el equipo, al mismo tiempo que se propuso analizar su propia existencia y actividades como grupo a la luz del Evangelio, se ocupó de investigar el problema pastoral de cómo formular en lenguaje y formas actuales el llamamiento a ser un "pueblo nuevo". Los miembros del Instituto, que consta de sacerdotes negros y blancos, y de religiosas y maestros negros, estudió a fondo este difícil problema, en tal forma que ellos mismos fueron el objeto y el sujeto de una experiencia de evangelización. Con este propósito invitaron al Dr. Robert Delaney, de la Federación Católica Mundial para el Apostolado Bíblico, a coordinar una jornada de trabajo en torno al tema "Evangelización".

Delaney, siendo extraño a las culturas, tanto negra como blanca, de nuestro país, comprendió que su función era la de ser un "animador", no un profesor. Su tarea consistiría en "escuchar" críticamente a los participantes, para luego ayudarlos tratando de descubrir con ellos los "signos de los tiempos" y acompañándolos en el trabajo paralelo de "escudriñar las Escrituras". Su competencia para esta tarea tiene el respaldo de una larga experiencia personal en América Latina y en Europa con comunidades que viven un proceso de "comunidades en éxodo", y su especialización teológica y bíblica en el campo de la evangelización.

PARTICIPANTES

Las circunstancias, actitudes y relaciones características de vastos sectores de la sociedad sudafricana actual incluyen el fenómeno de la migración a las ciudades, de la alienación de la propia cultura, del choque de las culturas en los grandes centros urbanos, del dominio de los blancos sobre los negros en el ejercicio del poder y en todo lo que signifique tomar decisiones, y de la incertidumbre general en cuanto al futuro inmediato del país.

Aunque el Instituto celebró su liturgia diaria en común, algunos miembros del equipo describieron su espiritualidad en el pasado reconociendo que había sido individualista, y en general sin relación

con su vida diaria de trabajo. Tal dicotomía no es rara incluso en comunidades religiosas y en institutos pastorales. A veces, las organizaciones están tan absorbidas por el servicio a otros, que no hallan tiempo para analizar la condición pastoral interna de sus propios miembros. Muchos de nuestro equipo, es cierto, asocian elementos de crecimiento personal con su presencia en el grupo del Instituto, pero a ninguno se le oyó hablar de una "espiritualidad comunitaria". El hecho de haber podido superar muchos temores y complejos se atribuyó a las oportunidades que ofrece el trabajo de LUMKO, que implica contacto con gran variedad de personajes, incluso miembros de la jerarquía, representantes del gobierno, educadores y visitantes internacionales.

PALABRAS DE VIDA

En una etapa preliminar, mediante reuniones informales de los miembros del equipo se proveyó a un contacto inicial con el animador. Este les ayudó a hacerse conscientes de las "palabras de vida" en sus propias conversaciones, porque ellas son como indicadores sutiles de actitudes, aspiraciones y sufrimientos que no llegan a expresarse. Estas podrían compararse con lo que Paulo Freire llama "palabras generadoras", mediante las cuales los miembros de una determinada cultura describen e interpretan su realidad social, frecuentemente en forma "estereotipada". En la mayor parte de los casos, las personas que usan tales expresiones casi no son conscientes de todo el significado que ellas encierran. Delaney "proyectó" estos indicadores sobre los mismos participantes, iniciando así una búsqueda común, tendiente a descubrir lo que significan para el equipo y para el trabajo del instituto. Se descubrieron entonces muchas combinaciones de términos opuestos, que hicieron

surgir preguntas sobre diversos aspectos de la manera como el equipo entendía esencialmente y trataba de realizar su propia misión, ante todo dentro del equipo mismo. ¿Hasta dónde llegan las implicaciones de expresiones tales como "nosotros-ellos", "blanco-negro", "clero-religiosos-laicos", "patrón-sirviente", que sugieren la existencia de categorías fijas? ¿Qué actitudes religiosas, creencias y temores están obrando en palabras relacionadas con: obediencia-castigo-Dios-Iglesia; vida religiosa-aislamiento; familia-amor-pertenencia; vida de aldea-decisión compartida-comunicativo, etc? Al surgir estos puntos delicados, los miembros del equipo expresaron espontáneamente el deseo de investigarlos en forma sistemática en los "encuentros" diarios.

ENCUENTROS

Los encuentros de cada noche, que duraban de dos a tres horas, se preparaban durante el día en forma rotativa por dos miembros del equipo con el coordinador. El hecho de que no se prescribió ningún esquema fijo de procedimiento, facilitó una flexibilidad que todos recibieron muy bien. En cuanto a la metodología, en la mayor parte de los casos el mismo tema escogido la determinó. De ordinario consistió en afrontar el problema analíticamente con base en la experiencia, dando especial atención a las relaciones personales y a las estructuras sociales implicadas en él. Cuando la causa de estos factores humanos se hacía evidente a todos, el grupo procedía a reflexionar sobre procesos y experiencias paralelas hallados en la Escritura. En esta forma, la "palabra de la vida" y la "palabra de Dios" se integraban en la experiencia personal y grupal de los participantes.

A fin de evitar el peligro de caer en un

procedimiento deductivo "moralizante", los textos bíblicos se tomaban sólo ocasionalmente como punto de partida. Por el contrario, cuando el problema en cuestión era "tratado" primero inductivamente por los participantes, éstos llegaban a darse cuenta por sí solos de que estaban implicados tanto en el problema como en la solución. Este procedimiento es mucho más lógico y se integra mucho más con la realidad inmediata de las personas en cuestión, que reciben el desafío de empezar a colaborar unos con otros para crear algo nuevo. Esta experiencia convenció al equipo LUMKO de que la metodología empleada en cualquier programa de evangelización es ya parte del contenido. En otras palabras, la evangelización implica como elemento necesario un proceso de diálogo, que abarque a los participantes como "co-investigadores" del sentido que puede tener el Evangelio en un determinado momento histórico. Esto los invita a descubrir en qué forma el Espíritu actúa ya en medio de ellos y de su sociedad, llamándolos a comprometerse, como consecuencia de su fe, en la realización de aquel movimiento reconciliador, creador de comunidad.

Desde luego, el relacionar las situaciones de vida con el Evangelio era un principio ya bien conocido de los participantes, dado que la mayor parte de ellos trabajaban activamente en la catequesis y la predicación.

Sin embargo, durante esta experiencia descubrieron la íntima conexión entre los dos elementos en forma nueva.

El Evangelio comenzó a ser un espejo de sus propias actitudes, experiencias de vida y relaciones. Se convirtió en un estímulo para compartir unos con otros, para correr el riesgo de decir la verdad y para tener confianza.

Como consecuencia, el equipo LUMKO reconoce (entre otros) los siguientes elementos como parte integrante de un proceso de evangelización:

- 1) El descubrimiento, por parte de los participantes, de que ellos están llamados a ser sujetos (no simplemente objetos pasivos) de su propia historia, y co-creadores de su destino colectivo.
- 2) Que "es toda la Iglesia la que recibe la misión de evangelizar" (EN 15), y no el clero solo, como se ha presumido en la práctica.
- 3) Que "lo que importa es evangelizar la cultura y las culturas del hombre. . . tomando siempre la persona como punto de partida y desembocando siempre en las relaciones de las personas entre sí y con Dios" (EN 20).
- 4) Que las aspiraciones, sufrimientos y liberación integral de las personas son "elementos constitutivos de la evangelización" (Sínodo de 1971 sobre la Justicia), con el resultado de que la fe, la caridad y la evangelización tienen necesariamente una dimensión socio-política.
- 5) Que el objetivo primario de la evangelización no es la Iglesia ni la pertenencia a ella, sino el "Reino", es decir, el "mundo nuevo", el nuevo estado de cosas, la nueva manera de ser, de vivir, de vivir en comunidad" (EN 23).
- 6) Que tanto la proclamación del Evangelio como la respuesta de cualquier grupo concreto de personas a él, deben tomar formas propias, correspondientes a sus circunstancias culturales (EN 29).

Desde luego, estos elementos de un auténtico proceso de evangelización no

alcanzaron a ponerse en claro bajo todos sus aspectos y para todos los participantes, pero su necesidad empezó a hacerse indiscutible.

Los puntos de vista de Paulo Freire a este respecto son de especial importancia. El señala que un elemento importante de la concientización es la distinción entre el mundo de la naturaleza, que es estático y funciona cíclicamente, y el mundo de la cultura, que es el producto de la iniciativa humana y de interacción social. La teología de la liberación es un complemento a esto, en cuanto insiste en que todas las estructuras, relaciones y condiciones de opresión son en último término el producto de decisiones humanas. Tal "violencia estructurada", causada por la manera como algunas personas explotan a otras política, social y económicamente, adquiere la categoría de "pecado institucionalizado" y es una negación práctica de aquella fraternidad global a la cual el Evangelio nos llama a todos. Una conversión de fe implica necesariamente el compromiso a crear un orden social justo, correspondiente a la fraternidad revelada en Cristo (EN 30-39). Los individuos que responden a este llamado divino, "se reúnen en el nombre de Jesús para buscar juntos el reino, construirlo y vivirlo" en comunidad (EN 13).

TEMAS

Los puntos concretos que debían tratarse en los encuentros fueron formulados por el grupo mismo. Esto se hizo en la siguiente forma. Todos los miembros del equipo eran más o menos conscientes de problemas tales como la falta de coordinación y cooperación; esto llevaba frecuentemente a una sensación de frustración y de insatisfacción. Con todo, estas dificultades quedaban sin solución, debido a una falta de

comunicación abierta, atribuible a toda una serie de obstáculos de índole cultural y emocional. Dándose cuenta de esto, el moderador llevó la atención a lo que todos los miembros tenían en común, o sea, a sus mutuas aspiraciones a ser y a hacer algo más, precisamente en cuanto equipo misiológico. Tales aspiraciones se formularon en términos de un instituto "ideal", o mejor, de "equipo-familia" que quiere trabajar como grupo por el mejoramiento de Sudáfrica de acuerdo con las exigencias del Evangelio.

En un país sujeto durante cerca de un siglo al dominio de los blancos y a la imposición de su cultura, esto resultó ser para los participantes una brecha abierta para descubrir que el ideal que surgió de su discusión era muy cercano a las características de la cultura negra. En efecto, el establecer estructuras de diálogo, fijar métodos para resolver problemas interpersonales y sociales, y el buscar por principio un acuerdo, todo esto era parte integrante de la familia negra y de la cultura propia de las aldeas africanas.

Habiéndose puesto de acuerdo sobre las características de su ideal común, los miembros del equipo emprendieron la tarea, más delicada, de enumerar las actitudes y tipos de comportamiento que prevalecían entre ellos y que les impedían ser el equipo-comunidad que aspiraban llegar a ser, bien como lugar bien como instrumento de salvación-liberación integral. La lista que resultó de ello sirvió de marco para las sesiones diarias de las tres semanas siguientes. Citamos algunas de las áreas señaladas:

Falta de organización y planificación;
Falta de tiempo de unos para otros;
Falta de confianza, comunicación y consulta;

Temores, complejo de inferioridad y prejuicios;
Falta de precisión de funciones, definición de responsabilidades y participación en las decisiones; Diferencias lingüísticas, culturales, nacionales y raciales;
Falta de acuerdo y de una meta común, e inseguridad en crear una espiritualidad autóctona plenamente integrada en la vida y misión del instituto.

Como era de esperar, estas reflexiones llevaron con frecuencia a otras discusiones, en las cuales se revisaron desde las actitudes personales hasta las estructuras nacionales e internacionales, así como la función del equipo LUMKO en la determinación del futuro de Sudáfrica. Cuando el tiempo lo permitía, los miembros se reunían varias veces al día, una vez que se sintieron más y más motivados a descubrir y analizar su realidad a fondo y a crear una "nueva comunidad".

Los encuentros comprendían generalmente las siguientes etapas:

- 1) **Revisión** de la sesión anterior, a fin de procurar continuidad entre una "conversión" y la deliberación siguiente;
- 2) **Vivencia del tema.** A fin de evitar un análisis puramente teórico, se recurrió a veces a una dinámica de grupo como "impulso" para provocar la inter-acción de los miembros en relación con el punto que se iba a considerar. Con recursos como un trabajo de un grupo pequeño, la representación dramatizada de determinados papeles o el relato de alguna experiencia personal, el tema se convertía en la realidad actual de la cual los participantes eran parte viva. Igual que crecía la confianza y la fe en la presencia activa de Dios, crecía también el interés, la apertura y la participación más directa.

Se descubrieron o despertaron carismas, se estimuló el crecimiento personal y se emprendieron actividades correspondientes.

3) **Reflexión bíblica.** La investigación de las Escrituras centraba la atención en el llamado de Dios a convertirse en "pueblo nuevo" dentro del contexto del problema que se tenía en consideración. Los textos los escogía generalmente de antemano el grupo encargado de preparar la reunión, pero a veces se elegía un texto más apropiado en el momento mismo. Inevitablemente, se descubrió que la presente experiencia de "éxodo" de "esclavitudes" individuales, sociopolíticas y económicas tenía paralelos en la historia del Pueblo de Dios, tanto en el Antiguo como en el Nuevo Testamento.

4) **Conclusión.** La experiencia vivida a través de todas estas confrontaciones se hacía desembocar luego en una correspondiente expresión de grupo mediante una oración espontánea, una acción o un canto simbólicos.

De la convivencia de estas semanas resultaron cambios en las estructuras del Instituto, en la forma de consultar, en la fijación de prioridades y en la manera de celebrar la liturgia, que reflejaban algunos de los cambios de actitud que los participantes experimentaron individualmente:

—"Yo comencé a entender cuánto nos necesitamos realmente unos a otros";
—"Lo más importante para mí fue la lección de 'escuchar a los demás'. Empezamos a conocernos mutuamente, a compartir nuestras dificultades y a soportarnos unos a otros como no lo habíamos hecho nunca antes";
—"Fue como si yo estuviera leyendo la Biblia por primera vez, no obstante haber estado enseñando las Escrituras a los demás durante varios años";

—“Yo no podía creer que pudiéramos hablar así sobre asuntos tan explosivos como ‘superioridad de los blancos’, ‘los negros son perpetuos niños’, ‘los sacerdotes deciden solos’, y otros semejantes, sin que nosotros mismos explotáramos”;

—“Yo he superado mi timidez; tengo más confianza en mí mismo y en los demás, y ya no me da miedo decirles la verdad”;

—“Aprendimos a orar espontáneamente teniendo en cuenta a los demás, y a relacionar nuestra oración con nuestros problemas reales y con los sufrimientos de nuestros compatriotas. Ahora todos manifestamos interés por el trabajo y el bienestar de todos, y nos sentimos felices de ser un equipo-familia”;

—“Algunos extraños comienzan a preguntar cómo podrían compartir la experiencia que nosotros hemos hecho”.

Se adoptó como práctica normal la oración espontánea y la lectura diaria de la Biblia; la liturgia, una vez que empezó a estar íntimamente ligada con las diversas situaciones de vida en que los participantes se hallaban normalmente, ha ido adquiriendo nuevas formas de expresión. Se han facilitado la inter-acción, la planificación y las realizaciones conjuntas, gracias al desarrollo de nuevas habilidades y perspectivas en el trabajo, la oración y la unidad de objetivos dentro de un espíritu de esperanza y alegría.

ANALISIS

La cuarta semana de la jornada se dedicó a analizar el contenido y la metodología de toda esta experiencia de evangelización. El primer objetivo de esta etapa final fue asegurar que los participantes quedaran en condiciones de poder iniciar con otros grupos confrontaciones evangelizadoras de este tipo.

Se procuró a toda costa que el descubrimiento y la proclamación de esta Buena Nueva no quedaran reducidos a una simple experiencia personal.

El segundo objetivo fue planear actividades, formas de trabajo, de oración, de celebración, de reflexión, y estructuras de diálogo que aseguren la continuación creativa de la experiencia hecha.

El Reino de Dios no se realiza solamente con buena voluntad, acción y entusiasmo carismáticos. Se requiere además estructuras y organización, si bien éstas deben estar sujetas a continua reforma.

DESCUBRIMIENTO DEL KERIGMA

Una jornada de evangelización como la llevada a cabo en LUMKO podría considerarse como una “primera proclamación” (EN 52), que llama a una conversión inicial, creadora de comunidad. En cambio, una continuación sistemática busca profundizar, consolidar, alimentar y hacer madurar más la fe de los que se han comprometido en la realización del Reino de Dios como una comunidad de fe. Si esta segunda fase corresponde a una catequesis sistemática, orientada a la vida, la primera fase significa la proclamación de un kerigma actual, o sea, la proclamación y llamamiento inicial a un nuevo orden social querido por Dios.

MENTALIDAD DE “REINO”

El hecho de que el equipo de LUMKO fue capaz de asimilar su propia experiencia, hasta el punto de que ellos pasaron los últimos días experimentando con programas para otros, es una señal de que cuando se descubre y experimenta la naturaleza existencial e histórica de la evangelización, los participantes quedan al mismo tiempo preparados para compartir su descubri-

miento con otros. Lo que se comparte es lo que sucedió a los participantes como individuos y como grupo que se halla en proceso de convertirse en comunidad de fe. La comunicación de esto a otros no significa enseñarles "algo". Es más bien ayudar a otros a iniciar un proceso semejante de búsqueda, diálogo, conversión y compromiso, mediante el cual ellos descubren las exigencias y actuaciones del Espíritu dentro del contexto de los signos de los tiempos en una determinada cultura. Los que responden se convierten en "una nueva creación" con la misión de hacer llegar a otros esta reconciliación (2Cor 5, 17s). La nueva mentalidad de estas personas podría describirse como una "conciencia de Reino", o "conciencia bíblica". Ellas juzgan ahora los tiempos y los sucesos como manifestaciones de la voz liberadora y reconciliadora de Dios en la historia.

COORDINADOR

El papel del coordinador es, ante todo, buscar al "Moisés" ya existente dentro del grupo, es decir, a aquellos individuos que serán capaces de sacar a su propio pueblo de su "esclavitud", mejor de lo que éste solo puede hacerlo. Un grupo concientizador inicia un "proceso de Moisés", que conduce a la formación de una comunidad de éxodo. Este ideal implica una transformación de lo que debe ser invariable.

El animador debe ser sensible a la presencia del Espíritu ya activo dentro del grupo, y debe ser capaz de proyectar estos impulsos sobre los participantes. Las dinámicas de grupo son una ayuda en este sentido, pero no son absolutamente necesarias. La exigencia principal es la apertura, que debe traducirse en oración y apoyo efectivo, a los sufrimientos y aspiraciones

de los participantes. Es éste un proceso eminentemente inductivo, y la "Buena Nueva" que de él resulta lleva inevitablemente las características de las situaciones culturales del medio en que nace. Al mismo tiempo, el proceso de éxodo tiene implicaciones socio-políticas, que llevan a la nueva comunidad a una confrontación con aquellas fuerzas del mal que impiden la realización del Reino.

EVANGELIZACION, UNA EXPERIENCIA DE VIDA

Quedó demostrado que la experiencia personal es elemento indispensable en el proceso de aprendizaje. Uno de los sacerdotes participantes había leído ya bastante acerca de la evangelización en general, y también las publicaciones del Dr. Delaney. No obstante, reconoció que solamente mediante la vivencia personal de este largo proceso de confrontación, cuestionamiento, participación y compromiso de sí mismo con relación a los demás, llegó a percibir la dinámica interna de la evangelización.

Esto plantea muchos interrogantes respecto de la preparación de sacerdotes y de toda persona que quiera ser agente de la evangelización. Los apóstoles estuvieron en capacidad de comunicar a otros el acontecimiento de Cristo sólo después que ellos mismos habían llegado a convertirse en comunidad de fe. Por esta misma razón Cristo concentró su esfuerzo casi exclusivamente en desarrollar actitudes y en crear un nuevo tipo de relaciones mutuas. Las estructuras eclesíásticas fueron para él secundarias, pese a que indiscutiblemente son necesarias para que el movimiento pueda subsistir.

RESUMEN

Se llevaron a cabo un total de treinta reuniones plenarias, con duración de cerca de tres horas cada una. Cada sesión fue preparada por miembros diferentes, reunidos con el animador, de suerte que todos pudieron vivir las diversas etapas del proceso: elección del tema, desarrollo de un método apropiado, selección de un texto bíblico y coordinación de la sesión. Esencial para la formación de una conciencia crítica fue la evaluación diaria, hecha por el grupo, de su propia sección conjunta, de sus prioridades y metas. Esto llevó a que varias veces durante el programa se hicieran algunas rectificaciones en la orientación. Tal flexibilidad "enseña" a los participantes, mejor que cualquier explicación teórica, la subordinación natural de la Iglesia y el enfoque total de la evangelización a la exigencia del Reino de Dios, que se manifiestan siempre en formas nuevas. No solamente los individuos, sino también las estructuras y las formas llamados a mantenerse constantemente en "estado de éxodo". La Iglesia no es estática en ningún sitio. Siempre está adquiriendo existencia en forma nueva, o cesa de ser la luz de Dios para la sociedad.

Los miembros del equipo del Instituto Misiológico LUMKO resumen su experiencia de la jornada evangelizadora en estos términos:

- * Aprendimos que la situación concreta de vida de cualquier grupo es un elemento constitutivo en la formulación del mensaje de Cristo para los que lo constituyen;

- * Aprendimos maneras de integrar en una realidad única los dos elementos: la realidad de vida y la Escritura;

- * Los participantes encontraron nuevas maneras de usar la Biblia, de incorporarla en la oración individual y de grupo, y crearon una espiritualidad comunitaria correspondiente a su propio nivel de desarrollo;

- * Todos aprendimos a vivir en relación con los demás en una forma nueva, tanto que esta jornada de trabajo dejó en nosotros un impacto más profundo que cualquier tipo de retiros. El resultado de esta clase de trabajo de grupo, inductivo, centrado en la realidad de vida, puede ser más lento que el que se obtiene con conferencias, pero tiene raíces más profundas. Dado que la evangelización es un estilo de vida, o una expresión de vida, y no simplemente una actividad independiente de la persona misma, estos cambios con raíces profundas son no solamente deseables, sino esenciales.

- * Se descubrieron nuevos ministerios y se despertaron carismas latentes, y fuimos capaces de formular un plan de pastoral conjunta, que no solo incorpora a cada miembro desde el punto de vista de un ministerio concreto, sino que también orienta al Instituto en forma más vital hacia las necesidades actuales de Sudáfrica.

**PREPARACION PARA MINISTROS DE
COMUNIDADES.**

Con el desarrollo de pequeñas comunidades de fe surge un nuevo liderato. LUMKO ha elaborado cursos sencillos de entrenamiento en grupo para preparar a tales **LIDERES LAICOS** dentro de la misma comunidad a la cual ellos van a servir. Podemos ofrecer los títulos siguientes:

- + **MINISTROS ASISTENTES DE LA EUCARISTIA.**
- + **CONSEJEROS PARROQUIALES**
- + **GUÍAS CANTORES**
- + **LECTORES**
- + **PREDICADORES LAICOS**
- + **SACRISTANES**

- + **GUIAS DE CELEBRACIONES COMUNITARIAS**
- + **PREPARACION PARA REUNIONES DE PADRES**
- + **PROGRAMAS DE CONCIENCIACION PARA LA COMUNIDAD CRISTIANA.**

Hay algunos otros cursos en preparación.

PIDALOS A:

LUMKO
Missiological Institut
P. O. Box 11
Lady Frere 5410
SOUTH AFRICA

Qué Biblia para los Analfabetas?

H.Klem - Adrian Smith

Los experimentos hechos en Tchad cuestiona algunos aspectos no sólo del método tradicional de evangelización que la Iglesia emplea en Africa, sino también del método que siguen algunos programas de renovación basados en el Vaticano II. Por ejemplo, la integración de la Escritura en los modelos de espiritualidad diaria de todos los cristianos es indudablemente una de las prioridades básicas. Pero, ¿hasta qué punto es práctico como objetivo pastoral el hacer lecturas y meditaciones frecuentes de la Biblia en un continente en que el 75 por ciento de los adultos son prácticamente analfabetas? Quienes están al frente del apostolado bíblico deben tener en cuenta los siguientes hechos:

—En Africa, como continente, sólo un 15 por ciento de la población sabe leer y escribir.

—En otro 15 por ciento, la capacidad de leer se reduce a nombres, señales de tránsito y cosas por el estilo, pero serían incapaces de leer un periódico, y mucho menos la Biblia. Sólo una parte mínima de estas personas es capaz de comprender un párrafo sencillo.

—En varios de los países africanos de habla inglesa, la proporción de adultos que saben leer y escribir no pasa del 5 por ciento.

—Sin embargo, en nuestro apostolado bíblico, y en nuestra educación religiosa en general, pensamos ante todo en los que saben leer, con lo cual resultamos

entendiendo sólo a un porcentaje mínimo. Piénsese en la proporción que representan los recursos que la Iglesia gasta en la producción de catequismos, textos de educación religiosa, folletos, periódicos, etc. Todo esto es necesario, pero ¿no queda reducido a un porcentaje mínimo de la población?

Esta desproporción en el empleo de los recursos de la Iglesia indica que los responsables de orientar este tipo de acción pastoral forman parte de la "élite" de este mundo. Elite, en el sentido de que son parte de aquella pequeña minoría del género humano que tiene acceso a las grandes fuentes de la instrucción y de la riqueza de comunicación, que permanecen cerradas a la gran mayoría. Los recursos escritos de la Iglesia y el apostolado a través de la palabra escrita, que, como queda dicho, resulta desproporcionado, ha llevado a que en muchas regiones de África se considere a los cristianos como "Iglesia de libro". Esta imagen constituye un gran impedimento para la evangelización de la masa del pueblo africano.

El carácter negativo del término "analfabeta" con que solemos designar a la masa del pueblo, insinúa que la mayoría no es normal. Paulo Freire, en cambio, insiste en que la gran mayoría de aquellos "analfabetas" (si hablamos de leer y escribir) son de hecho supremamente "alfabetas", es decir, tienen una gran capacidad de comunicación y de recepción oral. Las tradiciones y costumbres de millones se transmiten solamente en esta forma. Se transmites con tal hecho, en este artículo nos referiremos a aquellos africanos que se sirven casi exclusivamente de este proceso tradicional de "comunicación oral".

EL MENSAJE BIBLICO

El centro de interés del apostolado bíblico está no en el LIBRO, sino en el MENSAJE BIBLICO. Pero en la medida en que hemos centrado la atención en el mensaje bíblico bajo su forma escrita, dejamos ver nuestro complejo y excesiva dependencia de las técnicas occidentales de comunicación en medio de un pueblo no occidental. Es claro que debemos continuar haciendo la Biblia accesible e inteligible a todos los que saben leer y están aprendiendo a leer, con recursos como el "New Readers Program", a fin de que la Palabra escrita se convierta para ellos en pan diario. Pero, siendo realistas, no podemos aspirar a formar comunidades capaces de leer la Biblia, al menos durante este siglo. Desde el punto de vista pastoral sería, pues, una miopía el limitar nuestros horizontes sólo a los cristianos que saben leer y escribir, o hacer nuestro apostolado dependiente de materiales didácticos impresos. Esto sería alejarnos cada vez más de la mayoría de los cristianos, para quienes los mensajes escritos son cosa extraña. Esta será la situación aún por mucho tiempo. Estadísticas mundiales indican que en una "sociedad de comunicación oral" aun los niños que van a las escuelas recaen en el analfabetismo poco tiempo después de salir de ellas (Mays: "Recommendations of the World Congress on Literacy"; International Development Fund, (1964, 11).

Muchos misioneros podrían quizá objetar que la Iglesia de hecho ha tomado el camino de la evangelización oral de millones de personas, una vez que ha hecho nacer numerosas comunidades cristianas rurales. Pero, ¿hemos evangelizado en realidad a estas gentes mediante la memorización de determinadas preguntas y respuestas? ¿No es posible transmitir

a estos cristianos directamente el mensaje del Evangelio aun sin echar mano de recursos escritos?

EDUCACION RELIGIOSA TRADICIONAL.

A los que usan sólo la comunicación oral no debería tenérselos sin más ni más por "ignorantes", así ignoren cosas que los occidentales consideran como útiles. Esta gente de hecho aprende y enseña. Los líderes naturales de tales comunidades suelen salir de entre los que son más elocuentes en el lenguaje local, ya que sus modos propios de comunicación son orales: poesía, relato de historias, formas figuradas de hablar. Durante siglos los pueblos africanos han enseñado su religión sólo por comunicación oral. Con razón se podría preguntar si la gran popularidad de que gozan hoy día las sectas africanas no se debe en gran parte a que el contacto con ellas no requiere ningún medio literario.

Hay que reconocer que hasta hace un siglo la cristiandad occidental se transmitió principalmente por estos mismos medios no literarios: predicación, himnos, liturgia, representaciones de los misterios, fiestas públicas, vitrales, pinturas y arquitectura de Iglesias.

Esta fundamentación en la comunicación oral fue aún más pronunciada en los principios de la Iglesia. Joachim Jeremías estima que en tiempo de Cristo menos de un uno por ciento de la población de Palestina poseía suficientes conocimientos literarios como para ser admitida en el partido de los fariseos. Al resto se lo designaba despectivamente como "Am ha ares" (pueblo del campo: campesinos), porque no sabían leer la Ley. La opinión de Rabí Ebner, de que

las escuelas elementales no se difundieron fuera de Jerusalén hasta después del año 100, confirma esto.

Los fariseos exigían que sus alumnos aprendieran a leer el texto hebreo, que carecía de vocales. Los rabinos dictaban sus lecciones en hebreo o en un dialecto hebreo, mientras que para predicar al pueblo los sábados usaban el arameo. A diferencia de los fariseos, Jesús enseñaba en arameo, y parece que no hacía ninguna exigencia literaria a sus seguidores.

UNA MANERA BIBLICA DE ENSEÑAR LA BIBLIA.

Jesús usó técnicas didácticas que fueron efectivas entre las masas "analfabetas" de su época. Cuando los discursos o dichos de Jesús se traducen de su actual versión griega al arameo, se descubre que tenían forma POETICA. La estructura poética era, desde luego, una ayuda para memorizar, que al mismo tiempo facilitaba la transmisión popular de sus palabras entre la gente que no sabía leer. Con esto, Jesús continuaba una antigua tradición judía.

El uso de la comunicación oral memorizada es totalmente bíblico. Las Escrituras se transmitieron siempre de memoria, y

LOS TEXTOS NO ERAN SINO UNA AYUDA PARA LA MEMORIA.

Cuando surgía problema en cuanto a la fidelidad de un texto escrito, los rabinos concedían más autoridad a la tradición oral relativa a tal pasaje que al texto escrito. Dios, es cierto, mandó a Moisés escribir la historia de sus experiencias con Israel, y la Ley debía leerse una vez cada siete años (Dt 31, 10). Pero Dios ordenó también a Moisés reunir un compendio de sus enseñanzas en un CANTO: el famoso Cántico de Moisés. "Cuando la

desgracia venga sobre ellos, este cántico los confortará como un testimonio (porque perdurará en boca de sus descendientes)“.. (Dt 31, 29).

De forma análoga, es muy probable que los Salmos se difundieron entre el pueblo también en forma oral, dada la falta de textos escritos.

William Barclay destaca el peligro de proyectar nuestros propios conceptos de comunicación escrita sobre los tiempos bíblicos. Es poco probable que los primeros judíos cristianos fueran capaces de leer un texto arameo de las palabras de Jesús, a menos de haberlo repetido antes muchas veces de memoria. Por aquella época, un libro tan grande como para contener el equivalente de nuestros cuatro Evangelios habría costado aproximadamente 300 dólares (!). Aún sabiendo leer, el uso de un texto escrito era, desde luego, un privilegio reservado a muy pocos.

Se se aplica todo esto hoy día al apostolado bíblico en Africa, es lógico que la mayoría del pueblo africano debería ser evangelizado con métodos no literarios, tal como se hizo entre los primeros cristianos. Esta independencia con respecto a materiales impresos implicaría no simplemente una mayor utilización de los medios de comunicación tradicionales, sino que presupondría la integración práctica de la amplia gama de posibilidades que ofrecen las técnicas de comunicación modernas.

MEDIOS TRADICIONALES

- Drama

TECNICAS MODERNAS

- Grabaciones de la

- Canciones
- Discusión en grupo
- Charlas (pláticas)
- Mímica
- Danzas
- Poesía
- Memorización
- Arte visual
- Símbolos
- Biblia.
- Radio, Televisión
- Programas en casettes
- Películas
- Diapositivas
- Películas cortas (con comentario)
- "Comics"
- Carteles murales
- Frelégrafos

Además, combinación de dos o más de estos recursos en una presentación que se sirve simultáneamente de diversos medios y técnicas.

Varios ejemplos importantes de este tipo de evangelización para y a través de "comunicadores orales". han aparecido ya en Africa. Sugeriríamos un diálogo internacional en EL APOSTOLADO BIBLICO sobre esta metodología, a fin de compartir la experiencia de otras comunidades cristianas en diferentes partes del mundo.

Este artículo es una adaptación de dos fuentes: "Jesus Yes! But Books are not necessary", de H. Klem, en: Bible Distributor 4, Enero 1977, pp. 30-36; A Smith, "The Biblical Message to Illiterates". en: The WCFBA Africa Service Bulletin, Nov. 1976.

El P. Adrian Smith (Padres Blancos) ha sido por muchos años misionero en Africa, y actualmente dirige el "WCFBA Africa Service" bajo los auspicios de los obispos de SECAM. Este proyecto bíblico-pastoral emprendido por la WCFBA tiene como objetivo el establecimiento de estructuras y programas nacionales y diocesanos para el apostolado bíblico en 22 países africanos de habla inglesa.

EL AFRICA SERVICE de la WCFBA

Rev. Adrian Smith

"He venido a continuar el trabajo donde lo dejó el Diácono Felipe", dije al obispo al presentarme yo mismo y presentar el "Africa Service" de la WCFBA.

Pero ya empezaba yo a sentir fastidio de la pregunta "¿Qué es eso?", con que solían responderme los obispos cuando los saludaba y les decía que había venido a ofrecerles ayuda para su apostolado bíblico.

La iniciativa se me ocurrió mientras trataba de abrirme paso con los codos por entre una multitud de campesinos, comerciantes, asnos y mendigos, apiñados en torno al monumento de la Avenida Churchill, el gran bulevar que parte en dos la ciudad de Addis-Abeba, capital de Etiopía. "Todo esto comenzó con tu antepasado", pensé mientras daba un paso al lado para dejar pasar a un oficial uniformado de la corte. El nombre es nuevo, las actividades están mejor organizadas, la urgencia es mayor y la tarea más colosal, pero la idea es tan vieja como estas colinas, las colinas de Gaza.

Un etíope había ido de peregrinación a Jerusalén. . . un oficial de la corte de la reina de Etiopía. . . de regreso, en su carroza, leía al Profeta Isaías, pero sin encontrar ni pies ni cabeza al pasaje. Se le acercó Felipe a ofrecerle ayuda, con la intención de llevarlo hasta la conversión. Y Felipe fue invitado a "subir". "Partiendo de este texto de la Escritura, Felipe se puso a explicarle la Buena Nueva de

Jesús". El resultado fue la conversión a Cristo, seguida del compromiso expresado en el bautismo (Act 8, 26-39).

Aquí aparece todo en un comprimido: el objetivo y las actividades del apostolado bíblico:

- vv. 27-28: El hombre en oración, no convertido aún, que ha comprado su propio ejemplar de la Escritura.
- v. 30 Felipe toma la iniciativa, ofreciendo ayuda al lector para que entienda la Biblia. Pero interiormente sabe adonde quiere llegar: a la conversión.
- v. 31 El etíope expresa la necesidad de orientación. Invitó a ayudar.
- v. 34 Quiso entender el pasaje en su contexto: la aplicación original. "Dime, ¿el profeta habla de sí mismo o de otro?"
- v. 35 Felipe se vale del AT como de trampolín para iniciarlo en la Buena Nueva del NT.
- vv. 36-38: Sigue la respuesta, que comprende conversión y bautismo.
- v. 39 El etíope continúa su camino, alegre, y luego él mismo da testimonio.

Es esto precisamente lo que el Africa Service de la WCFBA, con sus dos puntas de lanza (una para los países de habla francesa, y otra para los de habla inglesa), está

tratando de hacer en 1977: todavía entre los etíopes, pero también entre la gente de los otros 41 países de África. Y, como Felipe, también nosotros viajamos por aire!

Las actividades que el "Africa Service" trata de promover dentro de cada país, se mueven en tres niveles, relacionados unos con otros; tres niveles que se pueden localizar en el relato de los hechos citados anteriormente.

1. EL SUMINISTRO DE LAS ESCRITURAS

- Fomentar relaciones más estrechas con la Sociedad Bíblica nacional, y tratar de incluirla en los programas de trabajo.
- Cooperar con la Sociedad Bíblica en la traducción, producción y distribución de las Escrituras (los católicos participan ya en 71 de sus proyectos de traducción en el continente africano).
- Procurar fondos para proyectos de traducción y otros semejantes en el terreno bíblico.
- Producir publicaciones, revistas, diarios y comentarios bíblicos.
- Poner en marcha y sostener un curso bíblico por correspondencia.
- Organizar cada año un domingo o una semana bíblica.
- Preparar lectores y predicadores

laicos, y procurar material para ellos.

- Organizar conferencias bíblicas.
- Crear las estructuras que necesite la promoción del apostolado bíblico.

2. LA COMPRESION DE LAS ESCRITURAS

Fomentar todos los medios que faciliten la comprensión de las Escrituras. Entre ellos:

- Impulsar una espiritualidad bíblica.
- Organizar grupos para el conocimiento compartido de la Biblia.
- Dar retiros bíblicos.
- Iniciar en la oración bíblica
- Entronizar la Biblia en los hogares
- Asegurar el recto uso de la Biblia en la educación religiosa escolar.
- Promover celebraciones bíblicas.

3. LA APLICACION DE LAS ESCRITURAS Y LA RESPUESTA A ELLAS.

Procurar una orientación bíblica a la evangelización, a fin de que ésta logre la conversión mediante la interpretación de "los signos de los tiempos" a la luz de las Escrituras.

Procurar el "micrófono" bíblico para una llamada a la fe y a una nueva vida: a una vida en comunidad dentro del contexto africano de hoy.

INICIATIVAS DE LA WCFBA PARA SECAM

Lo dicho anteriormente podría considerarse con razón como compendio de las metas del apostolado bíblico en cualquier

parte del mundo. Pero, ¿qué es lo propio del "Africa Service"? Primero que todo, que existe.

Es la primera vez que se cuenta con un servicio, procurado por la WCFBA, cortado a la medida de las exigencias de un continente particular. Este servicio empezó a existir cuando la WCFBA lo ofreció en 1975 a SECAM (Simposio de la Conferencia Episcopal de Africa y Madagascar). El Comité Permanente de este Simposio, consciente de la sed excepcional por las Escrituras que se experimenta por todo el continente, aceptó la oferta como un medio de asistir a los obispos en el cumplimiento de su obligación de hacer accesibles las Escrituras a todos sus pueblos: la base de su tarea de evangelizar.

En segundo lugar, que trata de responder a algunas necesidades específicas actuales de Africa, Entre ellas:

- El creciente número de recién alfabetizados, sedientos de leer las Escrituras ellos mismos y de recibir así el mensaje de Dios directamente, y no sólo a través de la interpretación de las Escrituras hechas por el misionero, como ha sucedido hasta ahora.
- La publicación de porciones de las Escrituras (y a veces de toda la Biblia) en muchas lenguas locales por primera vez.
- La gran importancia pastoral que se da hoy en toda Africa a la creación de comunidades de base, en las cuales el compartir las Escrituras es el elemento fundamental.

- El proveer a la gran mayoría del pueblo que aún no sabe leer (los "comunicadores orales"), de medios adecuados para recibir el mensaje de la Escritura: cantos bíblicos, estudio en grupos, ayudas visuales, dramas, cassettes, etc.
- El procurar guías que ayuden a la gente a interpretar correctamente la Escritura, especialmente el Antiguo Testamento, sin que caigan en el literalismo.
- El procurar material para la explicación de las lecturas bíblicas en las celebraciones de los domingos sin sacerdote, siendo ésta la única posibilidad que la gran mayoría de los católicos de este continente tiene de "santificar el domingo".

El uso de las Escrituras no es, desde luego, algo nuevo en este continente. Muchas de las actividades arriba enumeradas han estado desarrollándose desde que llegaron los primeros misioneros. Lo que es nuevo es la promoción específica de estas actividades y su coordinación bajo el título de Apostolado Bíblico.

La meta específica del "Africa Service", en cuanto toca a los países de habla inglesa, es ayudar a cada Conferencia Episcopal a poner en marcha su propia organización que atienda sistemáticamente al apostolado bíblico, de suerte que las iniciativas ya existentes para promover el uso de las Escrituras, y muchas otras más, puedan ser coordinadas y estimuladas a nivel nacional, Por eso este aspecto del proyecto está previsto sólo para un período limitado.

¿AVANZA EL PROYECTO?

A esta pregunta puedo responder sólo por lo que toca al sector de habla inglesa. El

servicio para este sector lo dirijo yo, abarca 20 países, y comenzó operaciones

hace 18 meses, un lapso no muy largo si se tiene en cuenta el ritmo con que la Iglesia hace su historia.

Podemos decir que hasta ahora los 20 países podrían dividirse en tres grupos:

- ♦ En 6 países hay que admitir que el proyecto no ha logrado aún hacer impacto: en realidad todavía no ha comenzado en ellos una promoción del apostolado bíblico a nivel nacional.
- ♦ En 8 países el proyecto ya se ha puesto en marcha, pero durante el año próximo, o más, se requiere aún asistencia continuada.
- ♦ En los otros 6 países se está llegando ya a la culminación del proyecto: se ha creado una organización nacional, y las perspectivas de desarrollo son buenas. Sin embargo, para evitar que alguien se sienta tentado a montar antes de ensillar los caballos, es necesario hacer una advertencia: esta organización inicial es aún frágil porque depende todavía de una sola persona, el promotor nacional.

La meta para la cual nuestro proyecto pretende ser un impulso, es la de plantar la semilla de este nuevo apostolado, para

que adquiera el puesto que le corresponde en la organización pastoral del país dentro de la liturgia, la catequesis, las actividades ecuménicas, los medios de comunicación y todos los demás recursos de que puede servirse la evangelización. Realmente sólo se puede decir que el apostolado bíblico está establecido como actividad organizada en un país, cuando se puede tener la seguridad de que seguirá adelante aun en caso de faltar la persona clave que lo inició. No hay que perder la vista, en efecto, que en los países de misión son muy frecuentes los cambios de personal.

Con todo, hay en este trabajo un elemento muy positivo que despierta esperanzas para el futuro: es el hecho de que, a diferencia de muchos proyectos pastorales, que nacen de una decisión de la jerarquía y llegan hasta los fieles a través de las diócesis y las parroquias, en la promoción de la Escritura el impulso viene de la base. Son los fieles comunes y corrientes los que se muestran cada día más ansiosos de leer y entender las Escrituras y acuden a los guías de sus comunidades cristianas en busca de ayuda para que la Escritura adquiera mayor sentido en su vida diaria. El apostolado bíblico está respondiendo a una necesidad real de cientos de miles de católicos en este continente. En esto está su fuerza y la esperanza que encierra para el futuro.



LOS SEMINARISTAS "DESCUBREN"

LA BIBLIA

Thomas W. Leahy, SJ

Los estudiantes del Seminario Mayor de Kachebere, en Malawi, han hecho de un pasatiempo una institución. Veinticinco por ciento del estudiantado respondió a la invitación de un profesor a emprender un "proyecto pastoral de interés bíblico". Las actividades que este proyecto implica, requieren un mínimo de una reunión semanal, pero cuando prende el entusiasmo se sobrepasa esta exigencia.

PRIMER PASO: D R A M A

La oratoria dramática es parte de cualquier celebración en una aldea; los voluntarios se sintieron como el pez en el agua cuando se les sugirió que comenzaran dramatizando temas bíblicos. De haber principiado con conferencias técnicas, exegéticas, habría sido muy difícil captar su imaginación y entusiasmo. Pero al presentar el asunto con una metodología familiar a su propia cultura, se organizaron espontáneamente en pequeños grupos. Independientes unos de otros, ellos seleccionaron pasajes bíblicos, distribuyeron papeles, elaboraron procedimientos, ensayaron y llevaron a cabo presentaciones para los otros. Tales presentaciones incluían siempre discusiones y evaluación. Se hicieron también ensayos en grabaciones para programas de radio.

DIVERSIFICACION

Al principiar la segunda etapa, un grupo de siete estudiantes continuó desarrollando más el drama bíblico, pero otros pasaron a nuevos proyectos: una biblioteca de revistas, y el estudio del griego bíblico.

1. INSPECCION DE LOS LIBROS DE LA BIBLIOTECA.

Se inició una inspección sistemática de los recursos con que cuenta la biblioteca del Seminario en estos sectores: ediciones de la Biblia, comentarios bíblicos, diccionarios y concordancias, y material bíblico auxiliar: historia, arqueología, etc. El objetivo de este trabajo era, primero, hacer a todos más conscientes de los recursos disponibles, y segundo, descubrir nuevas formas de presentar programas de interés bíblico.

2. INSPECCION DE REVISTAS

Seis revistas bíblicas que actualmente llegan a la biblioteca se hicieron objeto de análisis por parte de varios miembros, que se encargaron cada uno de un título. De cada revista se hizo un índice con estos datos: fecha de publicación, números existentes, breve descripción de la naturaleza del contenido, indicación del nivel cultural de los destinatarios a quienes se dirigen (especialista, profesor, medio o popular), juicio sobre su potencial como recurso para proyectos de interés bíblico, e indicación de los artículos especialmente útiles para los seminaristas. Para más tarde se planea hacer compendios de los artículos más importantes.

3. EXPOSICION

En la biblioteca se organizó una exposición permanente de materiales bíblico-pastorales: selecciones y textos bíblicos, publicados por las Sociedades Bíblicas en inglés,

SERIE para DIAPOSITIVAS RETROPROYECTOR FORMACION BIBLICA

La EDITORIAL CALIG, de Munich, ofrece varias excelentes series de diapositivas y de láminas de retroproyector para acompañar el estudio del Antiguo Testamento, El material incluye fotos, diseños y mapas, hechos especialmente para clases y para educación de adultos. Cada unidad va acompañada de un comentario, el cual, sin embargo, solamente está disponible en alemán. Con todo, la alta calidad de estas producciones permite adaptación fácil a otras culturas y a otras lenguas.

ALEMAN

1. LA MEDIALUNA FERTIL

La historia y la geografía bíblicas no comienzan en Palestina, sino en el valle del Eufrates. El objetivo de esta serie de seis láminas para retroproyector es familiarizar al estudiante de la Biblia con el mundo en que Israel vio la luz. Los diseños señalan los influjos políticos y culturales de Asiria, Babilonia, Egipto y Macedonia sobre Israel.

Autor: W. Kinkel. Orden No. COv 2000. Precio: 32 Marcos.
Seis láminas para retroproyector; texto, instrucciones y folder.



2. CONCEPTO BIBLICO DEL MUNDO

La finalidad de esta serie de diapositivas en colores y de catorce láminas para retroproyector es ilustrar cómo entendía la gente de la Biblia al mundo y al hombre. En la composición de los textos de la Biblia influyeron factores culturales propios de aquella gente, y el mensaje bíblico fue expresado en tales términos. Es una ayuda a los estudiantes de la Biblia para traducir estos símbolos a su propia cultura actual. Se descubre que el concepto que el hombre tiene de sí mismo ha pasado por un proceso de desarrollo dentro del contexto del pueblo de Dios.

Autores: P. Bock y B. Merten. Orden No. COv 2001. Precio 84 Marcos. Catorce láminas, seis diapositivas, texto, instrucciones folder.



3. JONAS

Pinturas abstractas originales de R. Litzemberger dramatizan la conocida lucha interna de

Jonás como de alguien que quiere escapar al llamado de Dios. Los acontecimientos de la vida le hacen ver la insistencia de Dios y el valor de la fidelidad a El.

Autores: R. Russ, R. Bock-Mayer, R. Litzenburger. Orden No. CF 110
Precio: 24, 50 Marcos. Nueve diapositivas y comentario de 24 páginas.

4. EL EGIPTO DE LA BIBLIA

Catorce diapositivas presentan fotos y diseños de Egipto relativos al Egipto de tiempo del Exodo.

Catorce diapositivas, Comentario. Orden No. Cf 560. Precio: 26 Marcos.

5. EXODO

Trece diapositivas ilustran la lucha del Pueblo del éxodo y los principales sitios relacionados con la salida de Egipto.

Trece diapositivas; Comentario. Orden No. Cf 561. Precio 26 Marcos.

6. PALESTINA

47 diapositivas presentan los principales sitios asociados a los acontecimientos del Antiguo y del Nuevo Testamento.

47 diapositivas; Comentario. Orden No. Cf 562. Precio: 92 Marcos.

7. MESOPOTAMIA

26 diapositivas presentan fotos que ayudan a comprender esta parte del antiguo oriente.

26 diapositivas; Comentario. Orden No. Cf 563. Precio: 50 Marcos.

8. HECHOS DE LOS APOSTOLES

21 diapositivas describen los tres viajes misioneros de Pablo y su viaje a Roma. El texto bíblico se hace más inteligible al ver las ciudades donde nacieron las primeras comunidades cristianas.

21 diapositivas; Comentario. Orden No. Cf 564. Precio: 42 Marcos.

9. MAPAS Y ARQUEOLOGIA

45 diapositivas presentan el mundo de la Biblia en el contexto de los imperios que dominaron en su historia, y dentro de los cuales el pueblo de Israel desarrolló su propia historia.

45 diapositivas; Comentario. Orden No. Cf 565 Precio: 88 Marcos.

LA ACCION DE DIOS EN SU PUEBLO, ISRAEL (Autor: L. Schraner)

10. CREACION Y PREHISTORIA DE LA HUMANIDAD

25 diapositivas ofrecen en fotos, mapas y diseños material adecuado para acompañar una discusión sobre Génesis I-XI. Las culturas de las civilizaciones pre-bíblicas ofrecen gran riqueza de información acerca del desarrollo del hombre a lo largo de los siglos.

25 diapositivas; Comentario. Orden No. HC 83. Precio. 50 Marcos.

11. LOS PATRIARCAS

35 diapositivas muestran arquitectura, artefactos, reconstrucciones y paisajes, que suministran un transfondo adecuado a Génesis XII-L. Algunas tribus nómadas actuales conservan tradiciones y un estilo de vida que recuerdan los de sus antepasados.

25 diapositivas; Comentario. Orden No. HC 84. Precio: 70 Marcos.

12. MOISES

37 diapositivas muestran el país y la cultura de Egipto como debieron ser durante el reino de Ramsés II. Los libros del Exodo, Levítico, Números y Deuteronomio se reflejan en las fotos de monumentos y ciudades, carros egipcios, armas y obras de arte descubiertas. La rudeza del desierto y los restos de los muros cananeos en Palestina plantean interrogantes sobre la posibilidad de supervivencia de un pueblo nómada.

37 diapositivas; Comentario. Orden No. HC 84. Precio: 74 Marcos.

13. JOSUE

Para acompañar una discusión sobre los libros de Josué, Reyes, Rut y Primero de Samuel, 21 diapositivas presentan aspectos de lugares, paisajes y artefactos culturales relacionados con el éxodo de Egipto y la conquista de Palestina.

21 diapositivas; Comentario. Orden No. HC 86. Precio: 42 Marcos.

14. SAUL, DAVID y LOS SALMOS

El contenido de los libros I Samuel y los Salmos es el objeto de 32 diapositivas, que presentan material asociado con el establecimiento del reino.

32 diapositivas; Comentario. Orden No. HC 87. Precio: 64 Marcos.

15. SALOMON Y LOS LIBROS SAPIENCIALES.

Para ayudar a comprender los libros I Reyes 1-11, Job, Proverbios, Kohelet y Cantar de los Cantares, 27 diapositivas muestran artesanos en su trabajo, gentes en los campos, templos y escenas callejeras que evocan aquel período histórico.

27 diapositivas; Comentario. Orden No. HC 88. Precio: 54 Marcos.

16. EL REINO DIVIDIDO – LOS PROFETAS

Este tempestuoso período, contenido en los libros: I Reyes 12 – II Reyes, Isaías, Jeremías, Lamentaciones y Amós, se describe en 38 diapositivas. Excavaciones en Palestina contrastan con ejemplos de arquitectura de las civilizaciones babilónica y Asiria. Además, obras de arte antiguas muestran detalles del exilio.

38 diapositivas; Comentario. Orden No. HC 89. Precio: 76 Marcos.

17. DEL EXILIO A HERODES, QUMRAN

El contenido de los libros de Esdras y Nehemías, Ester, I y II Macabeos, Isaías, Jeremías, Ezequiel y Daniel está tratado en 35 diapositivas. Palacios y jardines de Babilonia reconstruidos; excavaciones en Jerusalén; evidencia de la conquista y la cultura griegas y construcciones romanas más recientes son testimonio de esta etapa final del Antiguo Testamento. Los rollos, grutas y ruinas de Qumran completan este estudio.

35 diapositivas; Comentario. Orden No HC 90. Precio: 70 Marcos.

ORDENE SUS PEDIDOS A CALIG VERLAG, MUNICH.

DISPONIBLE SOLO EN ALEMAN

SEMINARIO SOBRE MEDIOS DE COMUNICACION

Radio, películas, carteles, cassettes, pantomima y discusión en grupos, como instrumentos para presentar el mensaje de la Biblia, fueron el objeto de discusiones y experiencias en un seminario de 15 días sobre "La Biblia y los Medios de Comunicación" en Adis-Abeba, Etiopía, en octubre de 1976. Al seminario, planeado conjuntamente por representantes de las Sociedades Bíblicas Unidas, el Centro Regional Africano y la radio Voz del Evangelio, y apoyada por la emisora cristiana de Adis-Abeba, asistió un representante de la WCFBA. La experiencia incluyó práctica en crear dramas, danzas y cantos, y el reunir material ya existente para posterior adaptación. La preocupación central fue descubrir situaciones de una "dinámica equivalente" a las historias bíblicas dentro de las culturas africanas. "Al dramatizar el relato de la Navidad tendremos la revelación y la encarnación de Dios, pero no podríamos tener pastores de las colinas cercanas a Belén", comentó el director del programa, Rev. Knud Jorgensen (World Report, Nov. 1976; U. B. S. Alemania).

**CALIG
Verlag**

**Postfach 146
D-8000 München - 19
W. Germany.**

chewa y tumbuka; las selecciones del Evangelio ilustradas, de las Sociedades Bíblicas, para el programa "New Readers"; información sobre el avance del proyecto de traducción interconfesional de la Biblia en malawi (chewa); una serie del Boletín del Africa Service de la WCFBA; y materiales catequísticos de orientación bíblica.

4. DISCUSIONES

Se hicieron discusiones de grupo sobre el apostolado bíblico en Malawi, partiendo ante todo de las experiencias que los miembros tenían en sus propias parroquias. Esta actividad perseguía un doble objetivo:

1. Analizar la condición actual del apostolado bíblico a nivel nacional, especialmente con relación al uso y comprensión de la Biblia y a la promulgación del mensaje bíblico;
2. Promover planes futuros a la luz de las necesidades actuales.

5. INFORMACION

Materiales de uso corriente, recortes de periódicos, publicaciones de la Sociedad Bíblica, Boletines del Africa Service, y producciones de los diversos grupos comprometidos en el proyecto, mantuvieron al resto del estudiantado del Seminario informado sobre el desarrollo en el campo del apostolado bíblico.

6. LECTURA DIARIA DE LA BIBLIA.

Uno de los grupos distribuyó a toda la comunidad el folleto "Daily Bible Reading", de la Catholic Truth Society (Londres), para el año litúrgico 1975-76. El folleto ofrece un plan de lecturas diarias (10

minutos) para dos años, que implica leer una vez todo el Antiguo Testamento y dos veces el Nuevo Testamento.

Al final del año se hizo un balance informal, para determinar hasta qué punto los seminaristas estaban cumpliendo el programa de lectura diaria. Los resultados se publicaron en el tablero de información, distinguiendo cuatro categorías:

- 1) Diariamente; 2) Frecuentemente;
- 3) Raras veces; 4) Nunca.

7. COMUNICACIONES

Otro grupo emprendió la iniciativa de mantener informados a la Sociedad Bíblica y al Secretario Católico de Malawi acerca de estas actividades de apostolado bíblico, solicitando al mismo tiempo de estas instituciones todo el material disponible que pudiera servir para secundar el proyecto, y ofreciéndoles su vez los servicios de los seminaristas para su trabajo bíblico-pastoral. La información y el material recibido en respuesta a esta iniciativa se dieron a conocer en el tablero de información.

8. EXPOSICION SOBRE JERUSALEN.

Por cortesía de la embajada de Israel en Lilongwe se prestó al Seminario una rica serie de fotografías de Jerusalén y de los Santos Lugares, con los cuales se hizo una llamativa exposición. Como consecuencia de esto se recibieron luego en obsequio centenares de libros y revistas informativas sobre Israel y se consiguió prestada una película sobre Tierra Santa. La exposición se hizo coincidir con un fin de semana de tres días, y fue recibida con entusiasmo tanto por la comunidad como por los visitantes.

9. DIAPOSITIVAS DE TIERRA SANTA.

En tres ocasiones se presentó un programa de diapositivas de Tierra Santa, ante nutrida concurrencia y con muy buena aceptación.

10. LENGUAS BIBLICAS

Nueve estudiantes manifestaron desde el principio interés en estudiar el griego bíblico. Cinco de ellos dan puebas de haber aprovechado considerablemente, a juzgar por los resultados (de bueno a excelente) y por los ejercicios escritos presentados. Los otros cuatro se contentaron con aprender a transcribir las letras griegas y adquirir un conocimiento elemental de las inflexiones de nombres y verbos. Estos resultados positivos fueron los que más llamaron la atención, pues no se trataba de un curso formal ni había el atractivo de grados, tests, varias clases semanales, y ni siquiera tiempo dentro del horario de clases. Para poderse reunir siquiera una vez por semana, tenían que sacrificar tiempo a la hora de recreación del medio día. Además, no se tenía sino un solo texto (H. P. V. Nunn, *The Elements of New Testament Greek*, Cambridge 1959), del cual se servían los nueve estudiantes y el instructor. Dos de los estudiantes más

adelantados de este mismo grupo comenzaron a estudiar también el Hebreo Bíblico, usando ambos la única copia existente de una gramática elemental. El papel del instructor en este proyecto consistió sólo en corregir los ejercicios escritos.

CONCLUSION

Los proyectos aquí descritos tuvieron más que todo carácter de experimento, pero lograron despertar gran interés por el apostolado bíblico en el Seminario de Kachebere. El carácter voluntario del programa indica que existe un gran potencial de celo pastoral creativo, pero que los cursos científicos tradicionales no logran explotarlo.

El P. Thomas W. Leahy (americano), Lic. en Teología y S. Escritura, y Dr. en Filosofía, fue uno de los colaboradores en el Comentario Bíblico San Jerónimo. Siendo profesor de N. T. en el Alma College, Los Gatos, California, ofreció sus servicios por 18 meses como profesor de Escritura en el Seminario Mayor de Malawi. Este artículo es una adaptación de "The Biblical Apostolate in a Major Seminary", publicado en el *Africa Service Bulletin*, No. 24, Sept. 1976.

DONACION A LA "GOOD NEWS BIBLE"

La señora Priscila Collins, viuda del conocido publicista Sir William Collins, ha informado a la WCFBA sobre la creación de un "memorial" en honor de Sir Collins, en forma de una donación destinada a completar la traducción de los libros deutero-canónicos para la GOOD NEWS BIBLE. Estos libros del Antiguo Testamento, reconocidos por los católicos como parte revelada de la Biblia, no se encuentran aún en esta versión popular de la Biblia. La donación de la Sra. Collins hará posible completar esta traducción.

LA BIBLIA SIN EL LIBRO

1. FRACASO MISIONERO

Un grupo de misioneros reunidos con el obispo Dumont, de Pala (Tchad), en 1971, se mostraron perplejos ante el visible fracaso de veinte años de esfuerzos por crear una Iglesia local activa. La catequesis se hacía con celo, pero los resultados apenas sobrepasaban la apatía general. Al frente había gente joven, educada, y sin embargo no surgían vocaciones entre la juventud de la región, ni los adultos parecían convencidos de su fe.

Se formaron entonces grupos de evaluaciones en cinco sectores de la diócesis para investigar por qué el pueblo no respondía a la actividad de los misioneros. Las investigaciones dieron los siguientes resultados, en que no se mostró miedo a la auto-crítica:

“nos parece que la Palabra se recibe más como advertencia moral que como “Buena Nueva”. Tenemos la sensación de estar hablando en el desierto; no se nos entiende.

Nosotros mismos nos preguntamos: ¿Cuál es el contenido de nuestra predicación? ¿Cómo escogemos los textos bíblicos? ¿Cómo comunicamos el misterio? Y vemos de una parte que hablamos mal las lenguas africanas, y de otra que estamos dando al pueblo un “catecismo” cartesiano, extraño a su modo de pensar. El Evangelio, en cambio, se expresa mediante imágenes tomadas de la vida real, porque habla a todo el hombre”.

Otro problema que se descubrió fue que los catequistas no eran verdaderos guías. La necesidad de intérpretes había obligado a los misioneros a procurarse asistentes, pero en su elección el criterio era más su habilidad para leer y escribir en dos lenguas, que su sentido de una vocación.

Este análisis crítico llevó a los equipos de evaluación a concluir que el problema fundamental estaba en el contenido del misterio que se trataba de predicar y en la manera de presentarlo. No se podía ocultar el hecho de que existía un marcado contraste entre su predicación moralizante y el contenido del Evangelio, entre el catecismo europeo, intelectualizado, y el lenguaje pintoresco y realista de la Buena Nueva, entre los jóvenes catequistas, que sabían leer y escribir, y el pueblo de más edad, que continúa en las tradiciones culturales de la tribu. Estos factores convencieron a los misioneros de que la verdadera causa de estas múltiples contradicciones había sido el intento, así fuera bien intencionado, de imponer su propia “cultura de libro” para desplazar la “cultura oral” del pueblo.

2. DESCUBRIMIENTO DE LA “LITERATURA ORAL DE MASA”

Durante el mismo año de 1971, José Luis Ferrer llegó para estudiar a fondo la lingüística y la literatura de masa. En el curso de su estudio descubrió un tesoro cultural de leyendas, proverbios, dichos y acertijos transmitidos sin ayuda ninguna de la palabra escrita.

Esto tuvo grandes implicaciones para el esfuerzo de los misioneros por encontrar una forma autóctona de evangelización. Una tradición oral implica siempre la comunicación directa de persona a persona, y el servirse de líderes sancionados como tales dentro de tal cultura, tales como los narradores, sacerdotes, "sabios" y ancianos. Además, el mensaje que se transmite debe corresponder en su estructura a la experiencia de vida y a la mentalidad tanto del narrador como de los que lo reciben. Pero, ¿esto no haría violencia a los textos y al mensaje bíblicos?

3. CARACTER ORAL DEL MEDIO BIBLICO.

Louis Cerfaux en su libro "Jesús en los orígenes de la tradición", insiste en que la Iglesia nació no como resultado de los Evangelios escritos, sino como respuesta a la vida y enseñanzas de Jesús y a la proclamación de tal acontecimiento por los testigos oculares de él, reunidos luego en comunidades nuevas dentro de la cultura tradicional judía. El mensaje del acontecimiento Jesús fue proclamado en un diálogo vivo en medio del pueblo, cuya mayor parte era "analfabeta", pero al mismo tiempo dueña de una rica tradición oral.

Los primeros cristianos fueron parte de este medio, y así lo entendieron perfectamente. Para ellos, la comunicación oral y el transmitir las tradiciones de la "Buena Nueva" mediante "modelos" memorizados, fue un método natural de evangelización. Los mismos principios didácticos caracterizaron la expansión del cristianismo a lo largo de las carreteras greco-romanas, una vez que empezó a difundirse por el imperio. Aprender de memoria fue asimismo el instrumento

pedagógico básico de la civilización helenística, que tampoco fue civilización de libro.

PROCLAMACION MEMORIZADA

Los equipos de Tchad aceptaron, como premisa para una evangelización renovada, la tesis de Cerfaux de que el principio general de educación, tanto religiosa como profana, para todas las civilizaciones orales, es la transmisión de la sabiduría de los ancianos mediante sátiras y proverbios que se repiten de memoria. En consecuencia, las tradiciones evangélicas tendrían que ser formuladas de nuevo de acuerdo con los modelos de Tchad. Se planeó un experimento con la esperanza de verificar la tesis de Cerfaux en la diócesis de Pala, o sea, de que "toda la comunidad está interesada en conservar las palabras exactas del Maestro, y que la gente se controla mutuamente la memoria". Mediante el mismo proceso surgen pequeñas comunidades, que viven y se alimentan de la Palabra.

"LA TRADICION DE JERUSALEN"

Para el primer experimento, en la Pascua de 1972, se escogió el relato de Pascua, o sea, "la tradición de Jerusalén". Comienza con el texto que habla de la subida de Jesús a Jerusalén (Mc 10, 32-52) el domingo anterior al domingo de Ramos, continúa con Mc 11, 1-19 sobre el domingo de Ramos, y pasa por Mc 16, 1-8 y Lc 24, 12-43 (la tumba vacía y los peregrinos de Emaús) para terminar en el Domingo de Pascua. La proclamación terminaba con el capítulo segundo de los Hechos de los Apóstoles (Pentecostés).

¿Por qué se escogieron precisamente estas perícopas? Estos textos en su forma actual son muy próximos a la tradición

oral original en que está basada la redacción última de los cuatro Evangelios. Ellos relatan cómo Jesús subió al sacrificio supremo, a su muerte, a su sepultura y a su resurrección. Pareció posible reformular estos textos en forma oral, especialmente teniendo en cuenta que habían sido producto de una civilización oral. Para facilitar la memorización era necesario unir las diversas unidades naturales con "anillos redaccionales" según el esquema siguiente.

Según Cerfaux, la tradición de Jerusalén tiene una estructura muy firme, tanto cronológica como geográficamente. Por ejemplo, durante la última permanencia de Jesús en Jerusalén se nos dice que "se retiraba por la noche a lugares apartados o a la casa de sus amigos de Betania; durante el día, iba al templo, enseñaba, se defendía usando sus mejores armas (parábola), con las cuales reducía al silencio a los que buscaban controversia". El marco general en que encaja este episodio es: "por la mañana, Jesús va a Jerusalén, y enseña en el templo. Por la tarde, al caer ya la noche, regresa a Betania, adonde su amigo Lázaro". El equipo de Tchad colocó cada perícopa de la Semana Santa dentro de su marco propio, siguiendo este esquema.

Otro objetivo de esta formulación fue el mantener el marco geográfico y cronológico de los Sinópticos. Por esta razón se conservaron los dos tipos de apariciones del Señor Resucitado, conforme los distinguen los exégetas:

1. Apariciones familiares y principio de la vida comunitaria, en Jerusalén
 - 1.1. El Domingo de Pascua (Lucas)
 - 1.2. El domingo siguiente (Juan)

2. Apariciones oficiales y envío universal a misionar, en Galilea

- 2.1 La misión de Pedro
- 2.2 La misión universal.

De inmediato se hizo evidente una doble respuesta a este experimento: los participantes memorizaron sin esfuerzo los textos evangélicos puestos en su contexto, y manifestaron gran entusiasmo de aprender la "palabra de la muerte de Jesús".

Como resultado, se propuso el plan de preparar perícopas semejantes para todo el año litúrgico, comenzando por el primer Domingo de Adviento. Esto se extendió poco a poco a toda la diócesis, a fin de entregar la esencia de la Buena Nueva en lenguaje sencillo y coherente dentro del marco de los tiempos litúrgicos.

EVALUACION

Al final del primer año del experimento en toda la diócesis, se hizo una evaluación para determinar sus efectos en la gente y sus implicaciones para la evangelización en adelante. En las respuestas que dió la gente, se oyó invariablemente esto: "Ahora entendemos el Evangelio, porque está en nuestro lenguaje. Es nuestro pan, nuestra salsa, el libro para cada uno de nosotros".

Este elemento de identificación cultural hace que el Evangelio deje de ser extraño y se vuelva como "agua en la boca". La gente identifica cada unidad con sus palabras iniciales. Por ejemplo, a los relatos de la infancia se hace referencia con: "En el tiempo del rey Herodes"; a la tradición galilea con: "Cuando Juan, el hijo de Zacarías, creció"; a la tradición de Jerusalén con " Cuando Jesús subió

a Jerusalén para ser crucificado”.

El proceso de memorización, como se ve, se efectúa en dos niveles:

- * El primero, nivel de comunicación;
- * El segundo, nivel de verificación personal y de repetición.

1. Nivel de Comunicación

Se tomó la decisión de comunicar el Evangelio en el marco de la Liturgia de la Palabra, dado que ésta proporcionaba dentro del ritmo semanal conjuntos de unidades asignados a un tiempo litúrgico. Después de un año fue necesario hacer una nueva adaptación, ya que la nutrida concurrencia a las asambleas no permitía una participación personal suficiente. La memorización y la espontaneidad se facilitaban ahora con la división en grupos pequeños.

2. Nivel de verificación personal y de repetición

“Si Ud. no dice la palabra otra vez, ella se pierde”, es un refrán popular entre la gente de Africa. Esto implica ante todo una verificación, dentro de sí mismo, de que la narración es completa (sin vacíos lógicos) y de que el individuo la entiende como una unidad completa. Esta verificación se hace “durante la noche, sobre la estera o en la cocina, cuando me hablo a mí mismo, e incluso cuando voy caminando”.

El trabajo de repetir puede hacerse bien individualmente o bien dentro de un grupo, p.e. en torno al fuego. Con este cambio de metodología y de contexto, el Evangelio ha salido de los templos y de las escuelas. Ha sido integrado en el contexto de la vida diaria, cerca del fogón,

a lo largo de los caminos y en el campo.

Si se llega a la etapa de la verificación personal y de la repetición, el método pedagógico llevará también a la decisión personal. Uno se sentirá movido a ir adonde un hermano, para no perder “su parte de la Palabra”. Este repetición debe hacerse frecuentemente para que sea efectiva. La masa expresa esto en dichos como: “Hay que tener hambre de la Palabra de Dios”, o “El que ama a Jesús aprende pronto”.

Estas y otras expresiones son indicio de la interiorización que se está llevando a cabo entre la gente. No solamente el Evangelio está encontrando su propia expresión auténtica en la cultura de la masa, sino que la sociedad local se está, a su vez, “evangelizando”, es decir, transformando y perfeccionando. Los equipos misioneros describen este proceso en términos de **oración, comunidad y comentario** del Evangelio.

1. Oración

Hay acuerdo general en que la liturgia se ha transformado, y en que esta renovación procede del Evangelio mismo. Además, mucha gente dice que ha dejado de recitar oraciones matutinas y vespertinas tradicionales para repetirse a sí mismo el Evangelio. Esto incluye reflexión acerca de su sentido para la vida, y oración en torno a ello, solos o en grupos.

2. Comunidad

Por todas partes surgen ahora grupos espontáneos para proclamarse el Evangelio unos a otros, para comentarlo y orar con él. Esto ofrece a cada individuo la oportunidad de hallar su propia expresión de fe y de enriquecerse con la

experiencia de los demás.

3. Comentario del Evangelio

Los equipos estaban sorprendidos de descubrir que las culturas africanas reproducen más de cerca el medio cultural del Evangelio que la propia cultura occidental de los misioneros. En consecuencia, se nota que la masa del pueblo responde más espontáneamente, sin necesidad de "interpretarle" el mensaje en términos modernos. Los europeos, en cambio, frecuentemente necesitan de comentarios exegéticos para comprender las expresiones de la Biblia. Bajo este aspecto resulta

cierto que los cristianos de la masa tienen un mensaje para la Iglesia universal.

El equipo misionero de la diócesis de Pala, Tchad, concluye su informe así: "Si es cierto que la Iglesia sólo será "católica" cuando el Evangelio haya sido interpretado en todas las lenguas del mundo, entonces nosotros hemos vivido ya la experiencia de la "catolización" de la Iglesia. Tal es nuestra alegría y nuestra esperanza",

Este artículo es una adaptación del informe aparecido en THE BIBLE DISTRIBUTOR, Julio 1976, Rue du Trône 160, B-1050 Bruselas, Bélgica.

El Antiguo Testamento de AFRICA

Rev. Aylward Shorter, PB

Desde que el cristianismo llegó al continente africano, ha habido siempre gente que halla mucha semejanza entre la espiritualidad tradicional y el modo de vivir de Africa, y la espiritualidad y tipo de vida del Israel del Antiguo Testamento. Cuando la teología de la salvación se desarrolló tras la gran expansión misionera del siglo XIX, el concepto de *praeparatio evangelii*, o "preparación para el Evangelio" cobró especial relieve. Se hizo moda decir que Africa tenía su propio "Antiguo Testamento", que la preparaba para la proclamación del Evangelio cristiano. Uno de los mejores estudios en que se compara el Africa tradicional con el Israel del Antiguo Testamento apareció en 1956, escrito por Jean-Claude Bajeux, un sacerdote

africano de lengua francesa (1). El título de su artículo: "La mentalidad negra y la mentalidad bíblica". Recientemente, este tipo de comparación ha vuelto a hacerse actual gracias a los teólogos negros de Sudáfrica. Bonganjalo Goba ha comparado la "personalidad colectiva" del Africa tradicional con la del antiguo Israel (2).

Algunos críticos han objetado que las semejanzas aducidas por estos escritores entre Africa y el antiguo Israel son una bagatela evidente, y que la comparación se basa en características comunes a todos los pueblos rurales y a todas las sociedades analfabetas en cualquier parte del mundo. Hay la tendencia en mucha

parte de la literatura religiosa africana a proclamar esto, que es obvio, como si fuera algo típicamente africano, y a pasar por alto los rasgos originales de la religión africana tradicional, porque en este caso no se encuentran paralelos en el Antiguo Testamento. Esto no quiere decir que la comparación no sea útil como punto de partida para ulteriores discusiones. La gente del Africa tradicional, como los antiguos israelitas, estaba muy cerca de la naturaleza; como ellos, veía la obra de las causas segundas como efecto del poder divino. La Biblia es el producto de una tradición oral que en muchas de sus formas es semejante a las tradiciones

orales de Africa. El Antiguo Testamento habla más un lenguaje simbólico y rico en imágenes que el lenguaje analítico de la filosofía; esto mismo se puede decir de las tradiciones orales de Africa.

En la Biblia encontramos también instituciones y valores comparables a los del Africa tradicional: valores relativos a la familia y a la persona, tales como la hospitalidad, la personalidad colectiva y otros semejantes. Se encuentran, incluso, ciertas prácticas, como la del pacto de sangre, que tienen gran semejanza con las alianzas judías.

EL ANTIGUO TESTAMENTO JUDIO Y EL AFRICANO DIFIEREN

No obstante, existen también importantes áreas de divergencia, en las cuales no suelen detenerse los que hacen estas comparaciones. Así, en la Biblia no encontramos la misma relación vital entre vivos y muertos que se encuentra en el Africa tradicional. En efecto, toda la teología de la vida del más allá fue algo que en el antiguo Israel se desarrolló muy lentamente. En cambio, en Africa no encontramos la experiencia de Dios que interviene tan de cerca y continuamente en la historia de una nación y en sus instituciones políticas, pese a que la idea de una alianza con Dios está implícita en algunos ritos africanos de salvación, y a que el concepto del recuerdo o memoria que sigue actuando no estaba ausente en la religión africana. Con todo, creo legítimo afirmar que, por las razones arriba indicadas, los africanos se sienten en el Antiguo Testamento como en su propia casa.

Pero la cuestión fundamental es inseparable de un hecho histórico: el Antiguo

Testamento judío es la tradición, el medio humano en el cual Dios mismo se encarnó, y que fue enriquecido con algo nuevo, el nacimiento de Jesucristo, autor del Nuevo Testamento, o Nueva Alianza. Si vamos a predicar a Jesucristo y su Buena Nueva, tenemos que aceptar todo el plan salvífico de Dios, según el cual su venida a la tierra fue anunciada y preparada a través de la fe y las tradiciones históricas de los judíos. Esto significa también necesariamente que las Escrituras judías, los escritos del Antiguo Testamento, ocupan lugar privilegiado entre todos los demás escritos sagrados o tradiciones orales mediante los cuales Dios ha preparado a diferentes pueblos para la proclamación del Evangelio.

¿Qué decir, entonces, sobre la "preparación para el Evangelio" en Africa? Es indiscutible que Dios ha preparado providencialmente a los pueblos africanos para recibir el Evangelio, a través de sus propias tradiciones religiosas. Hoy, después del Vaticano II, ya no hablamos

de "preparación al Evangelio", sino vamos más allá y hablamos de "semillas del Evangelio". En otras palabras, reconocemos que en las tradiciones religiosas de Africa hay valores que apenas dentro del cristianismo llegan a su pleno desarrollo. Obsérvese que no decimos: "Las religiones tradicionales africanas son incompletas sin Cristo", sino que "Las religiones africanas contienen en sí una dinámica providencial que aportará nuevos rasgos vitales al cristianismo y a nuestra comprensión, siempre en desarrollo, del mensaje de Cristo". Pero es claro que, como hablamos de cristianismo, estamos considerando el desarrollo de las características religiosas de Africa dentro de un contexto cristiano. Al hablar del Antiguo Testamento africano no se puede perder de vista el paralelismo con el Antiguo Testamento judío y la función que a éste corresponde dentro del hecho salvífico total.

Es pues, obvio, como consecuencia de lo dicho anteriormente, que, desde el punto de vista cristiano, el Antiguo Testamento es incompleto sin el Nuevo. En efecto, ya no podemos afirmar que Cristo no se hizo hombre, que no se entregó a todos los pueblos y culturas del mundo con su pasión, muerte y resurrección. Como cristianos creemos que así lo hizo. Esto significa que no podemos quedarnos en una concepción estática de las religiones tradicionales africanas; no podemos decir: "ya que estas religiones tradicionales africanas tienen tanto en común con el Antiguo Testamento judío, no hay necesidad de cristianismo en Africa; las religiones africanas no tienen nada nuevo que recibir!" No podemos hablar así. No podemos levantar un muro en torno a las religiones africanas y pretender que no ha habido encuentro con el cristianismo. El encuentro lo ha habido, y ya no se

puede esperar que las tradiciones religiosas africanas continúen siendo lo que eran antes. Esto sería tanto como condenarlas a una especie de existencia fosilizada. Si la religión africana no es una pieza de museo, tarde o temprano tendrá que desembocar en el cristianismo. Nuestro deber en este momento es procurar el diálogo.

Si los africanos se encuentran muy a gusto en el Antiguo Testamento, no es ésta una buena perspectiva para el desarrollo religioso en Africa. No queremos decir con esto que la gente en Africa esté usando el Antiguo Testamento como disculpa para asirse a prácticas que los cristianos y otras personas desearían ver cambiadas, como por ejemplo la poligamia o el levirato. Pero en algunos casos hay que reconocer que está sucediendo así, pues hay mucha gente religiosa en Africa, particularmente en las Iglesias africanas independientes, que se sienten satisfechas con una espiritualidad de Antiguo Testamento y con Iglesias de tipo judaísta o hebraísta. Tales personas se están privando de un encuentro beneficioso con Jesucristo, con todos los cambios cualitativos y todo el énfasis en valores personales y comunitarios asociados con el Nuevo Testamento, cosas todas que representan un gran avance con relación al modo de pensar del Antiguo Testamento.

La comparación entre la mentalidad africana y la mentalidad bíblica no es inútil ni vana especulación, mientras con ella no se pretenda que Africa debe sentirse siempre satisfecha con el Antiguo Testamento, bien sea el propio o bien el del antiguo Israel.

- (1) Bajoux, Jean-Claude, 1956
"Mentalité noire et mentalité

bíblica" en: Des Prêtres noirs s'interrogent, Paris, pp. 57-82

- (2) Goba, Bonganjaló, 1973
"Corporate personality: Ancient Israel and Africa", en: Black Theology, Londres, pp. 65-73

El P. Shorter es profesor de Antropología social en el Instituto Pastoral de Gaba, Kenia. Es consultor del Secretariado para las Religiones no cristianas en el Vaticano. Este artículo apareció por primera vez en el Africa Service Bulletin, Sept. 1976, Lusaka.

LO QUE UN NOMBRE ENCIERRA

Dr. Robert Delaney

Los paralelos entre las costumbres africanas y las del Antiguo Testamento resultan sobre todo en el proceso que representa la elección del nombre para un niño. Mucha gente en Africa no sabe qué día nació; quizá ni el año; no celebra cumpleaños. Pero, en cambio, los nombres de los hijos, por su significado o por el orden en que aparecen, perpetúan importantes hechos sucedidos en la familia o en la aldea.

No será raro encontrar en una aldea un muchacho con nombre "Estrella". averiguando, durante el embarazo de la madre se vió un cometa. "Desastre" se llamará un joven cuyo nacimiento coincidió con una creciente que destruyó la sementera. Es frecuente que el primogénito reciba el nombre de "Esta casa descansa en él": él heredará la casa, y por él se perpetuará la familia. No es difícil descubrir estas mismas prácticas en el Antiguo Testamento: "Que El (Dios) sea alabado", y "El es nuestra confianza".

El hecho, frecuente en una familia, de que los hijos nazcan a dos años de distancia uno de otro, puede dar sentido especial a la sucesión, y esto se refleja en el nombre. Muchos adultos, que no saben en qué año nacieron, explicarán su edad diciendo: "Yo nací entre Estrella y Auto"; un poco de investigación pondrá en claro que el servicio de correo (motorizado) comenzó en el país 4 años después del paso del cometa. Los nombres de los niños son el archivo que recoge todos estos sucesos.

Es claro que un sistema tal presupone la existencia de un diálogo cultural dinámico que toma en cuenta muchos de estos factores. Cuando nace un niño, parientes y vecinos se reúnen con los padres para buscarle el nombre apropiado. La discusión puede durar un mes, pero se tienen en cuenta todas las circunstancias que rodearon el nacimiento. Si no se puede saber quién es el padre, una niña se llamará "Nadie sabe su historia", o, "sólo ella sabe quién es". El nombre "En la pradera", es desde luego una alusión al sitio de la concepción. Y los individuos tendrán que cargar con estos nombres de por vida.

Mellizos son un acontecimiento especial. Ya ha cesado el uso de dar muerte a uno de los dos, pero los nombres que reciben expresan una relación del uno con el otro.

Cuando nacieron mellizos en una familia que ya tenía cuatro hijos, al primero de los mellizos se lo llamó "Las dos puntas no se juntan"; era una alusión a las dos puntas de la cobija con que la madre se envolvía a manera de chaqueta; si las dos puntas no se juntan, la mujer sufre de frío. Con optimismo, al segundo se lo llamó "Ojalá se junten". En otra pareja, el segundo que nació recibió el nombre de "¿Cómo es el mundo allá fuera?"; el hermano mayor, nacido pocos minutos antes, se llamaba: "El mundo aquí fuera es terrible"

Frente a una cultura tal, en que cada persona es parte de la historia de la aldea, en que las alegrías y los sufrimientos de una familia se recuerdan constantemente en los descendientes, en que nadie recibe nombre sino después de un largo diálogo entre muchas personas, la cultura occidental tiene que parecer muy pobre y estéril, al menos bajo este aspecto. El proceso normal en que un occidental se hace persona suele ser tan individualista y sin relación con los que lo rodean, que luego pasa buena parte de su vida buscando su propia identidad. Y si resulta que un individuo tal llega a ser misionero, ¿qué valores podrá comunicar a los africanos? ¿No debería más bien llegarse a esta gente en actitud receptiva, convencido de que solamente junto con los demás ellos podrán descubrir las riquezas de la "Buena Nueva", con la cual se pretende llevarlos a todos a la plena humanización propuesta por Cristo?

NUEVAMENTE . . .

En nuestra edición pasada informamos sobre el encarcelamiento de los dos sacerdotes negros sudafricanos Smangaliso Mkhathshwa y Clemente Mokoka, el primero de ellos Secretario de la Conferencia Episcopal y miembro del Comité Ejecutivo de la WCFBA, .

Ambos fueron dejados en libertad en febrero pasado, pero entretanto el P. Smangaliso ha sido condenado nuevamente a un régimen especial de prisión, por cinco años, en que se le da la casa por cárcel, no puede hablar con más de dos personas a un mismo tiempo y tiene prohibición de escribir. Con grandes dificultades está tratando de obtener permiso para celebrar la misa. Nuevamente pedimos ayudarle con manifestaciones de solidaridad, escribiendo a:



Southern African Catholic Bishops' Conference
P. O. Box 941
Pretoria 0001
SOUTH AFRICA

«Respuesta al Evangelio»

UN MEDIO DE FORMAR COMUNIDADES CRISTIANAS VIVAS

Rev. Paul Baumeler, CMM

El hombre que puede enseñarnos cómo se forman comunidades cristianas vivas es San Pablo. El lo hizo en forma asombrosa. La finalidad de su misión fue simplemente formar auténticas comunidades cristianas en ciudades claves. Hecho esto, se iba y dejaba a las jóvenes comunidades no sólo la tarea de regir sus propios destinos, sino también la misión de penetrar más en el país. La calidad de tales comunidades se puede deducir de 1 Tes 1, 2-10.

El secreto de tal éxito se debió en parte a la total dedicación del apóstol y a la acción del Espíritu, pero también a su método de contacto. Muy sencillo: **Predicar el Evangelio y dejar que la Iglesia crezca mediante la respuesta activa de la comunidad a su mensaje.**

EVANGELIO

San Pablo se resistió a trasplantar una Iglesia judía a los griegos, y el Concilio de Jerusalén le dió la razón. El simplemente sembró el Evangelio en las comunidades griegas. Para hacerlo inteligible se valió de conceptos de la filosofía y la religión griegas, y de imágenes tomadas de su vida diaria. Empleó el Evangelio como levadura para impregnar y elevar la vida y la cultura griegas.

Gran parte de la discusión actual sobre la evangelización gira en torno al problema de cómo re-pensar y cómo transmitir el Evangelio en forma eficaz a una situación cultural diferente.

Algunos van más lejos y exigen un cuidadoso estudio de las fuentes cristianas y de la vida y cultura del pueblo, a fin de elaborar para ellos una forma adecuada de cristianismo. Su trabajo descansa en la teología y en la antropología.

RESPUESTA

San Pablo dió un paso más, que fue decisivo, al dejar a las comunidades mismas un amplio margen para que ellas mismas respondieran espontáneamente al Evangelio que se les había predicado. Les dejó expresar su propia comprensión de él. Esto hizo que se desarrollaran en las comunidades el carisma de conocer las cosas secretas (1 Cor 13, 2), de consolar (1 Cor 14, 3), de relacionar el mensaje evangélico con la vida de la comunidad. En la misma forma crecieron en la comunidad el don de enseñar (1 Cor 12, 28), de formular debidamente el contenido del mensaje cristiano. A los discursos proféticos, los miembros de la comunidad respondían críticamente (1 Cor 14, 29). Así se desarrolló en la comunidad el don de discernimiento. Todo esto llevó a una intensa comunicación dentro de sus comunidades.

Tenemos aquí la fuerza decisiva en el crecimiento de las comunidades de San Pablo. Sus cristianos crecieron rápidamente en la comprensión del mensaje cristiano y en su relación con la situación de vida concreta, pensando, expresándose y compartiendo con los demás. Bajo la

guía del Apóstol y los dones del Espíritu, el Evangelio auténtico fue reinterpretado para su cultura y forma de vida griegas. Esto fue obra ante todo de la comunidad misma, y en especial de los que poseían el don de profecía.

La comprensión del Evangelio como exigencia de amor y solidaridad tuvo como resultado la fraternidad cristiana. Algunos de tales miembros recibieron el don de curaciones (1Cor 12, 28). En las comunidades, que constaban de miembros comprometidos, no tardaron en florecer los carismas de servicio y de dirección. Mutuamente compartían sus sufrimientos (2Cor 1, 5-11). A algunos cristianos más maduros se les permitía bautizar (1Cor 1, 13-16), y más tarde, al menos al faltar los apóstoles, alguno era ordenado para presidir la Eucaristía (1Cor 11, 17-24). Había muchos aportes espontáneos en las asambleas de la comunidad (1Cor 14).

Toda la formación se recibía en la comunidad, y todos los carismas de sus miembros se reunían para construir el cuerpo de Cristo, la Iglesia. Tanto los que hablaban y servían como los que escuchaban o recibían, aprovechaban de los aportes de todos. Las comunidades ofrecían un ambiente propicio para crecer constantemente.

Tenemos, pues, aquí una pauta para formar comunidades cristianas vivas, no menos que para orientar la encarnación del Evangelio en la cultura africana de nuestro pueblo.

“RESPUESTA AL EVANGELIO”

La tarea de formar comunidades cristianas vivas, auténticas y autóctonas tiene dos principios básicos: la

proclamación del Evangelio, que es obra del apóstol, y la **respuesta activa y espontánea** de la comunidad al mensaje del Evangelio, que es guiada por el carisma profético bajo la acción del apóstol, o pastor. Hasta qué punto es decisiva la función del apóstol y la del profeta para formar la Iglesia, lo dijo San Pablo en Ef 2, 20: “Ustedes son parte de una casa, cuyo fundamento son los apóstoles y los profetas, y cuya piedra angular es Cristo Jesús”. La Iglesia crecerá auténticamente cristiana mediante la respuesta, en la cual confluyen continuamente los valores religiosos y los valores culturales del pueblo.

Los teólogos y los antropólogos, fuera de su propio aporte personal, ayudarán a preparar a los predicadores del Evangelio y asistirán a los pastores a asegurar el sano crecimiento de las comunidades. Pero San Pablo muestra a misioneros y pastores cuáles son los principios para formar un Iglesia viva y autóctona ya desde un comienzo, no menos que para hacer revivir a comunidades estancadas en lo tradicional.

En las discusiones actuales se está prestando poca atención a la respuesta de la comunidad al mensaje del Evangelio. Una rara excepción son los obispos africanos en su declaración durante el Sínodo de 1974: “La tarea indiscutible de estas comunidades, arraigadas e integradas como están en la vida de los pueblos, es profundizar más y más en el Evangelio...” También se le atribuye una función de crítica y discernimiento (AFER, 1975, p.57).

PROBLEMAS RESUELTOS

La respuesta activa y espontánea al mensaje del Evangelio soluciona muchos

problemas que surgen cuando se quieren formar comunidades cristianas vivas:

1. La instrucción y la formación cristianas crecen rápidamente escuchando el mensaje original del Evangelio, pensando activamente en él, y compartiendo unos con otros su propia comprensión.
2. Este compartir constituye una forma atractiva de formación progresiva de adultos en la fe.
3. Los cristianos aprenden a dar testimonio de Cristo y a compartir su fe con los demás.
4. El hecho de que todos comparten sus ideas con los demás, acaba en la comunidad con una actitud pasiva, que se limita a escuchar.
5. El esfuerzo comunitario por asimilar el Evangelio como exigencia de amor, servicio y cuidado de los demás, estimula automáticamente el espíritu de servicio dentro de la comunidad y para la comunidad.

6. Este servicio responderá a las necesidades reales de la comunidad, ya que está inspirado por las exigencias del Evangelio conjuntamente con las necesidades de la comunidad local, y se presentará conforme al modo de ser de la gente.

7. El compartir hace que se revelen los carismas de los miembros y que empiecen a desarrollarse con la práctica; así, los carismas de enseñar y predicar se desarrollan directamente compartiendo la palabra de Dios. La práctica del cuidado de los pobres y los anfermos lleva consigo además un mejoramiento comunitario.

8. La preparación de ministros especializados dentro de la comunidad es guiada por lo que la gente está haciendo ya, y según los carismas que se van manifestando en cada uno, los candidatos pueden ser enviados a cursos especiales.

LA "RESPUESTA AL EVANGELIO"

EN LA PRACTICA

La meta debe ser que la gente llegue a un encuentro con la palabra viva de Dios dentro del contexto de su propia situación real, se sientan obligados por ella, y se hagan capaces de encarnarla en su situación actual.

El contenido esencial del Evangelio se expresa en muchos textos del Nuevo Testamento, que a cada paso presentan el amor y la misericordia de Dios, reve-

lados en la vida, muerte y resurrección de Cristo, y activados por el Espíritu, como esperanza de vida eterna, como exigencia inevitable de amor a los demás, siendo éste el criterio para distinguir al verdadero discípulo. Para la formación cristiana básica, el año litúrgico puede orientar en la selección de los textos. Para temas especiales, tales como problema social, sacramentos, comunidades cristianas vivas, vocaciones,

etc., hay amplio material en el Nuevo Testamento.

Una sesión de "Respuesta al Evangelio" podría tener la siguiente forma:

1. Alguien (bien preparado) proclama el texto.
2. El sacerdote o guía explica brevemente el contenido y mensaje central (puede ser necesario explicar el tipo de literatura bíblica de que se trata, y decir algunas palabras sobre la cultura judía).
3. Luego, durante más o menos una hora, sigue una discusión e intercambio de ideas.
4. Oración espontánea en torno al tema.

¿Por qué proclamación? Los oyentes deberán recibir el mensaje, en un lenguaje inteligible, de un testimonio vivo y reconocido. El mensaje, sin dejar de ser el mismo que en otro tiempo se anunció a Judíos y griegos, debería adecuarse a la situación africana local. A los oyentes habría que llegar más con el contenido y el mensaje mismo, que con problemas exegéticos.

Para estimular la discusión, el guía puede comenzar con frases como esta: "Ahora vamos a decirnos lo que hemos oído". En el curso de la discusión deben tocarse tres aspectos:

- * Contenido del mensaje,
- * Su sentido para la vida,
- * Acción.

Los aportes de cada uno deben ser cortos y caracterizarse por la búsqueda de la verdad y de su sentido, no por una prédica a los demás.

¿Dónde se puede emplear este tipo de sesiones? Las sesiones de "Respuesta al Evangelio" son muy efectivas para la preparación de catecúmenos adultos, para alumnos de escuelas secundarias y superiores, y para grupos especiales, como enfermeras o universitarios.

En comunidades cristianas más pequeñas son ideales para orientar el servicio al mundo. Comunidades más grandes o grupos especiales pueden reunirse durante la semana por sectores para discutir el tema del domingo siguiente. El domingo, el sacerdote o guía comienza por la proclamación, y luego cada grupo comunica el resultado de sus reflexiones por uno de sus miembros. Por último, el sacerdote o guía compendia y concluye.

Requisito indispensable para iniciar la formación "Respuesta al Evangelio" es la preparación de guías para los grupos de discusión.

El Padre P. Baumeler desarrolló el método "Respuesta al Evangelio" como consecuencia de un estudio especial de la misiología de San Pablo. "Nuestra preparación teológica nos equipaba más para explicar la verdad teológica que para dar testimonio de Jesucristo", son palabras suyas. Se queja de que tanto él como los demás misioneros muchas veces han llevado, al lado del mensaje evangélico, su propio tipo de respuesta a él, o sea, que han transplantado al África una Iglesia europea, cosa que no hizo san Pablo. La Iglesia nace del Evangelio. La Iglesia existe para servir al Evangelio, no el Evangelio para servir a la Iglesia. Cada pueblo debe crear su propio tipo de respuesta, según su modalidad y cultura propias.

Este artículo apareció en Africa Service Bulletin, Agosto 1976, en Lusaka, Zambia.

AGOTADO DIARIO BIBLICO

Un Diario Bíblico de Bolsillo, preparado conjuntamente por el Africa Service de la WCFBA, la Mission Press de Zambia y la Sociedad Bíblica de Zambia, vendió toda la edición de 15.000 ejemplares en un mes.

Como servicio a otros países de habla inglesa, interesados en hacer una publicación semejante para sí el año próximo, se han hecho los siguientes arreglos: la edición 1978 para Zambia está ya impresa, pero el texto se conserva en láminas que se pueden utilizar inmediatamente para impresión en off-set. Estas láminas se pueden solicitar al AFRICA SERVICE de la WCFBA. Así se evitan, además, los complejos problemas que implica la exportación e importación de material impreso en los países africanos.

El Diario contiene un texto bíblico para cada día; pero, dado que se usa interconfesionalmente, se prescindió de información y de fiestas específicamente católicas. Por la misma razón no se agregaron comentarios a los textos bíblicos. Los textos están tomados de las lecturas del domingo siguiente; así, los lectores pueden ya durante la semana prepararse remotamente a la liturgia dominical, lo que tiene evidentes ventajas, pues no solamente se medita de antemano el Evangelio, sino que se lo puede identificar con experiencias vividas durante la semana.

COMENTARIOS DE LOS LECTORES

Querido Editor:

Una de las primeras cosas que revisé después de mis semanas de ausencia de la oficina, fue el número de EL APOSTOLADO BIBLICO dedicado a los CIRCULOS BIBLICOS. Estoy encantado con este número, y quiero felicitarlo por él. ¿Podría mandarme otras veinte copias, para hacerlas llegar a personas que preguntan por material de esta índole?

Dr. Hans-Ruedi Weber
Consejo Mundial de Iglesias



WORLD COUNCIL OF CHURCHES

GENERAL SECRETARIAT
BIBLICAL STUDIES

«VIVA» SÍ, ¿PERO ES LA BIBLIA?

CONTROVERSIA SOBRE "THE LIVING BIBLE"

Entre un buen número de lectores de la Biblia, esta "versión" ha hallado buena acogida, pero entre los expertos ha sido motivo de consternación. El Dr. Kenneth Taylor, iniciador de THE LIVING BIBLE, declara que su intención es presentar una PARAFRASIS de la Biblia en lenguaje popular, que sea:

Una nueva formulación de los pensamientos de un autor, pero con palabras diferentes de las que él empleó. Este libro es una paráfrasis del Antiguo y el Nuevo Testamento. Su propósito es decir tan EXACTAMENTE COMO SEA POSIBLE lo que los autores de las Escrituras QUISIERON DECIR (Introducción).

Pero los especialistas dicen:

"En muchos pasajes de esta paráfrasis nos hallamos ante graves inexactitudes teológicas, deformaciones del pensamiento de los autores y falta de fidelidad a los documentos originales".

Ante tal situación. ¿qué pensar objetivamente de esta publicación?

POPULAR

Cualquier libro que llegue a ganarse el público hasta el punto de que sea necesario imprimir 50 millones de ejemplares y se esté traduciendo a casi todas las principales lenguas, es, sin duda, UN EXITO. Es más, algunos pastores protestantes y sacerdotes católicos dan cuenta de que en sus comunidades se insiste cada día más en que las lecturas bíblicas para las celebraciones se tomen de la LIVING BIBLE. De otra parte, no pocos lectores critican el lenguaje demasiado "popular" dado al texto, con expresiones como "hijo de puta" (1Sam 20,30) y "Tú, bastardo ilegítimo" (Jn 9,34), entre otras. Sin embargo, el objeto de este artículo no es analizar el estilo literario escogido, sino algo mucho más decisivo, como es la libertad con que se trata el contenido del texto.

INEXACTA

El poco espacio no nos permite hacer aquí una comparación detallada de la LIVING BIBLE con traducciones reconocidas. Pero ofreceremos las observaciones hechas por algunos escrituristas de tres continentes, dejando que el lector mismo haga las comparaciones del caso, ayudándose, si así lo juzga necesario, de comentarios competentes.

- 1) Dr. JAMES D. SMART, antiguo profesor de exégesis bíblica en el Union Theological Seminary, en New York, escribe así en su artículo "The Invented Bible" (The Presbyterian Record, Canada, julio-agosto 1976) sobre las siguientes interpretaciones de la LIVING BIBLE:

1. Juan 1, 1-2: "El propósito del autor (bíblico) al comenzar así (el Evangelio), se ha echado completamente a perder".

2. **Juan 1, 17:** "No solamente **no es** esto lo que el autor (bíblico) escribió, sino que se difunde aquí un falso concepto del Antiguo Testamento..."
3. **Lucas 1, 1-2:** "Ningún escriturista, que tenga siquiera la mínima preparación sobre el Nuevo Testamento, cometería el error de llamar a los cuatro Evangelios "biografías". Este concepto erróneo de los Evangelios hace imposible leerlos en forma inteligible".
4. **Gálatas 1, 6,11:** "La **LIVING BIBLE** insiste en traducir el término 'Evangelio', usado por Pablo, por 'camino al cielo'... El centro de interés de Pablo no era el cielo, sino el 'Reino de los cielos', una realidad que él veía iniciándose ya y transformando la vida humana. . . Nada le costó tantos reproches al cristianismo en el siglo pasado, como la falsa idea de que él representa ante todo "un camino al cielo", que sostiene a la gente en actitud de pasividad frente a las injusticias y miserias del mundo actual".
5. **Isaías 41:** "No hay cosa más debatida por los escrituristas en la interpretación de estos capítulos, que la identidad del misterioso personaje que ganará victorias para Dios. . . La **LIVING BIBLE** cierra el debate de una vez por todas. Introduce el nombre de **Ciro** en ocho versículos en que el texto bíblico no lo tiene, e inventa frases enteras para describir su conquista de Babilonia... Un versículo como éste (43,44) no puede menos de provocar la pregunta de si los productores de esta "Biblia" tienen la menor idea de las lenguas originales".
- 2) **MISS MABEL BENNETT**, Secretaria Honoraria de la Catholic Bible Association, de Inglaterra, escribiendo para el Scripture Bulletin (verano 1976), dice:
1. **Juan 1, 1-2:** "En los versículos iniciales del Cuarto Evangelio hay un cambio que no sólo pasa por encima de las ricas asociaciones teológicas con el Dios del Antiguo Testamento, sino que implica errores".
2. **Hebreos 11,1:** "Hemos hallado algunos pasajes que podrían ser de ayuda para lectores con pocos conocimientos del transfondo bíblico, aunque la mayor parte de ellos serían expresiones inadecuadas del texto original; pero hay también muchos otros pasajes en los que la versión deforma seriamente la verdad".
- 3) **MR. HUGH PILKINGTON**, catedrático de Hebreo y Griego en la Universidad de Nairobi, Kenya, escribe en su artículo "Cultural Malapropism and other Weaknesses of the Living Bible" (Target, agosto 8, 1976):
1. "Se nos dice que los pensamientos es lo que importa aquí. Esto equivale a un rechazo completo de los principios de traducción. Y es evidente que los editores catalogan su obra como traducción. Decir que es una paráfrasis, es una falsa excusa. Los editores debían saber que su obra sería tratada como traducción, pues así la tratan ellos mismos. Así, querer disculpar las fallas diciendo que se trata sólo de una "paráfrasis", es una mala jugada hecha al público".
2. "Hay dos principios que rigen toda traducción respetable: la atmósfera del original se reproduce en la traducción (por ejemplo, poesía para poesías, prosa para prosa), y el

marco cultural del original debe respetarse. . . Yo sé que el estilo es cuestión de gusto personal, pero esto no se compagina con un baturrillo poco feliz de pseudo-modernidad, dialecto de barrios bajos de Norteamérica y expresiones sencillamente vulgares”.

3. 2 Reyes 6,1: “Más serios son, sin embargo, los despropósitos de frases como ‘estudiantes de colegio’ (college students), que se supone traduce el original ‘hijos de los profetas’. Tal traducción implica una idea completamente falsa del papel de tales ‘hijos de los profetas’, y un descuido total de la integridad cultural de la Biblia. Es tanto como si nosotros pusiéramos a Jesucristo esperando el bus para subir a Jerusalén”.

4) MR. DALE MOODY, Profesor de Teología en el Southern Baptist Theological Seminary, Kentucky (USA), cuestiona otros puntos más en su artículo “Is the LIVING BIBLE Reliable?”, aparecido en The Baptist Programm.

1. “La corrección vale más que usar expresiones de periódicos de hoy. Ni siquiera una paráfrasis tiene derecho a deformar el sentido original... Al principio del GENESIS, la idea griega del caos preexistente se introduce en el canto hebreo a la creación... En la concepción hebrea no hay base para tanto...El meollo del concepto hebreo de la creación puede hallarse en Is 45, 18”.

2. **Isaías 7, 14:** “Debe ser muy desorientador para un estudiante serio de la Biblia leer una nota como la de Is 7,14...La LIVING BIBLE tiene casi tantos errores como páginas”.

CONCLUSION

No debe extrañar al lector que los escrituristas rechacen decididamente la inexactitud de innumerables pasajes de la LIVING BIBLE. Por consiguiente, hay que poner en duda la afirmación del Dr. Taylor, de que “Su propósito es decir tan exactamente como sea posible lo que los autores de las Escrituras quisieron decir”.

El hecho de que sea una “paráfrasis” no justifica lo que está sucediendo en la actualidad. A la obra en cuestión se le ha hecho propaganda abiertamente como si se tratara de una “traducción” auténtica de la Biblia, y muchos miles de cristianos la están comprando como si fuera “la Biblia”, sin darse cuenta de los errores que incluye. Es muy de lamentar que un obispo católico haya concedido un “imprimatur” a una de tales ediciones, antes de poner en claro las discrepancias. Pueda ser que este desliz se corrija.

De otra parte, es innegable que la LIVING BIBLE trata de llenar un vacío existente, como es el de presentar la Biblia en lenguaje popular, sobre todo a la juventud. Es lamentable que no se haya podido combinar una presentación popular de la Biblia con una mayor fidelidad a los textos originales. Quizá sea lo mejor seguir el consejo del propio Dr. Taylor: “Tenga dos Biblias: La Living Bible para captar la atmósfera de un pasaje, y su traducción favorita para estudiarlo”.

Interconfesional



Un ejemplo sin paralelo de colaboración interconfesional para la traducción de la Biblia en Africa, es el que han dado las SOCIEDADES BIBLICAS UNIDAS al contratar al P. PETER RENJU. El P. Renju, sacerdote católico de Tanzania y profesor de Escritura, ha estado colaborando de tiempo completo como miembro del equipo de traducción de la Biblia al Swahili, en la Oficina Regional de Africa de las SOCIEDADES BIBLICAS UNIDAS en Nairobi, Kenya.

Tal cooperación es un buen indicio de los principios que actualmente orientan muchos proyectos interconfesionales en este continente, a saber, que las traducciones de la Biblia no son ni "católicas" ni "protestantes". Son simplemente traducciones buenas o malas, según su fidelidad a los documentos originales, y según sean o no fácilmente inteligibles para la gente a la cual se dirigen. De los proyectos de esta clase que actualmente se llevan a cabo en Africa, más del cincuenta por ciento se hacen sobre base interconfesional.

Aunque el P. Renju es el primer sacerdote empleado de tiempo completo por las Sociedades Bíblicas Unidas como consultor para traducciones, hay otros que durante años han trabajado como miembros de las Sociedades Bíblicas. Por ejemplo, desde 1965 hay un católico en el Comité Ejecutivo de la Sociedad Bíblica de Zambia, y otros dos son miembros del Comité Nacional. Hasta su muerte prematura, en 1968, el P. Sanni, otro profesor de Escritura, fue vicepresidente de la Sociedad Bíblica de Nigeria, y el obispo Willingers es vice-presidente de la Sociedad Bíblica de Uganda.



Del 13 al 17 de junio pasado se reunieron en Bogotá los Secretarios Nacionales de las Sociedades Bíblicas de casi todos los países de América Latina, presididos por el Sr. Alberto Cárcamo, Secretario Regional, y con asistencia del Rev. John D. Erickson, del World Service Center de las Sociedades Bíblicas Unidas. Los reunidos, en un gesto más de cooperación interconfesional, tuvieron a bien invitar a un intercambio de ideas y a informar sobre sus respectivos trabajos en el campo bíblico, al P. Pedro Ortiz, SJ, profesor de la Universidad Javeriana y colaborador con las Sociedades Bíblicas Unidas para la traducción del Antiguo Testamento de la Versión Popular "Dios llega al hombre", y al P. Florencio Galindo, CM, representante de la WCFBA para América Latina y responsable de la edición castellana de EL APOSTOLADO BIBLICO.

marco cultural del original debe respetarse. . . Yo sé que el estilo es cuestión de gusto personal, pero esto no se compagina con un baturrillo poco feliz de pseudo-modernidad, dialecto de barrios bajos de Norteamérica y expresiones sencillamente vulgares”.

3. 2 Reyes 6,1: “Más serios son, sin embargo, los despropósitos de frases como ‘estudiantes de colegio’ (college students), que se supone traduce el original ‘hijos de los profetas’. Tal traducción implica una idea completamente falsa del papel de tales ‘hijos de los profetas’, y un descuido total de la integridad cultural de la Biblia. Es tanto como si nosotros pusieramos a Jesucristo esperando el bus para subir a Jerusalén”.

4) MR. DALE MOODY, Profesor de Teología en el Southern Baptist Theological Seminary, Kentucky (USA), cuestiona otros puntos más en su artículo “Is the LIVING BIBLE Reliable?”, aparecido en The Baptist Programm.

1. “La corrección vale más que usar expresiones de periódicos de hoy. Ni siquiera una paráfrasis tiene derecho a deformar el sentido original... Al principio del GENESIS, la idea griega del caos preexistente se introduce en el canto hebreo a la creación... En la concepción hebraica no hay base para tanto...El meollo del concepto hebreo de la creación puede hallarse en Is 45, 18”.

2. **Isaías 7, 14:** “Debe ser muy desorientador para un estudiante serio de la Biblia leer una nota como la de Is 7,14...La LIVING BIBLE tiene casi tantos errores como páginas”.

CONCLUSION

No debe extrañar al lector que los escrituristas rechacen decididamente la inexactitud de innumerables pasajes de la LIVING BIBLE. Por consiguiente, hay que poner en duda la afirmación del Dr. Taylor, de que “Su propósito es decir tan exactamente como sea posible lo que los autores de las Escrituras quisieron decir”.

El hecho de que sea una “paráfrasis” no justifica lo que está sucediendo en la actualidad. A la obra en cuestión se le ha hecho propaganda abiertamente como si se tratara de una “traducción” auténtica de la Biblia, y muchos miles de cristianos la están comprando como si fuera “la Biblia”, sin darse cuenta de los errores que incluye. Es muy de lamentar que un obispo católico haya concedido un “imprimatur” a una de tales ediciones, antes de poner en claro las discrepancias. Pueda ser que este desliz se corrija.

De otra parte, es innegable que la LIVING BIBLE trata de llenar un vacío existente, como es el de presentar la Biblia en lenguaje popular, sobre todo a la juventud. Es lamentable que no se haya podido combinar una presentación popular de la Biblia con una mayor fidelidad a los textos originales. Quizá sea lo mejor seguir el consejo del propio Dr. Taylor: “Tenga dos Biblias: La Living Bible para captar la atmósfera de un pasaje, y su traducción favorita para estudiarlo”.

Interconfesional



Un ejemplo sin paralelo de colaboración interconfesional para la traducción de la Biblia en África, es el que han dado las SOCIEDADES BÍBLICAS UNIDAS al contratar al P. PETER RENJU. El P. Renju, sacerdote católico de Tanzania y profesor de Escritura, ha estado colaborando de tiempo completo como miembro del equipo de traducción de la Biblia al Swahili, en la Oficina Regional de África de las SOCIEDADES BÍBLICAS UNIDAS en Nairobi, Kenya.

Tal cooperación es un buen indicio de los principios que actualmente orientan muchos proyectos interconfesionales en este continente, a saber, que las traducciones de la Biblia no son ni "católicas" ni "protestantes". Son simplemente traducciones buenas o malas, según su fidelidad a los documentos originales, y según sean o no fácilmente inteligibles para la gente a la cual se dirigen. De los proyectos de esta clase que actualmente se llevan a cabo en África, más del cincuenta por ciento se hacen sobre base interconfesional.

Aunque el P. Renju es el primer sacerdote empleado de tiempo completo por las Sociedades Bíblicas Unidas como consultor para traducciones, hay otros que durante años han trabajado como miembros de las Sociedades Bíblicas. Por ejemplo, desde 1965 hay un católico en el Comité Ejecutivo de la Sociedad Bíblica de Zambia, y otros dos son miembros del Comité Nacional. Hasta su muerte prematura, en 1968, el P. Sanni, otro profesor de Escritura, fue vicepresidente de la Sociedad Bíblica de Nigeria, y el obispo Willingers es vice-presidente de la Sociedad Bíblica de Uganda.



Del 13 al 17 de junio pasado se reunieron en Bogotá los Secretarios Nacionales de las Sociedades Bíblicas de casi todos los países de América Latina, presididos por el Sr. Alberto Cárcamo, Secretario Regional, y con asistencia del Rev. John D. Erickson, del World Service Center de las Sociedades Bíblicas Unidas. Los reunidos, en un gesto más de cooperación interconfesional, tuvieron a bien invitar a un intercambio de ideas y a informar sobre sus respectivos trabajos en el campo bíblico, al P. Pedro Ortiz, SJ, profesor de la Universidad Javeriana y colaborador con las Sociedades Bíblicas Unidas para la traducción del Antiguo Testamento de la Versión Popular "Dios llega al hombre", y al P. Florencio Galindo, CM, representante de la WCFBA para América Latina y responsable de la edición castellana de EL APOSTOLADO BÍBLICO.